叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 1859 年 5 月 1 (a Sermon Preached At Christ Church,) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

1859 年 5 月 1 (A Sermon preached at Christ Church,)

[træn'skraɪbd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['rɪvɪŋtənz] [ɪ'dɪʃ(ə)n] [baɪ] ['deɪvɪd] [praɪs] .

Transcribed	**from**	**the**	**1859**	**Rivingtons**	**edition**	**by**	**David**	**Price**	**.**
转录	从	这	-	里文顿	版	经过	大卫	价格	.

由大卫·普莱斯根据 1859 年里文顿版转录。

[ə; eɪ] ['sɜːmən]

A	**SERMON**
一个	讲道

一篇讲道

[priːtʃ] [æt; ət]

PREACHED	**AT**
布道	在

布道

[kraɪst] [tʃɜːtʃ] , ['kenzɪŋtən] ,

CHRIST	**CHURCH**	**,**	**KENSINGTON**	**,**
基督	教会	,	肯辛顿	,

肯辛顿基督教堂

[ɒn] [meɪ] [wʌn] , - ,

On	**May**	**1**	**,**	**1859**	**,**
在	可能	1	,	-	,

1859年5月1日，

['biːɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] [ə'pɔɪntɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl]

BEING	**THE**	**DAY**	**APPOINTED**	**FOR**	**A**	**GENERAL**
存在	这	天	任命	为了	一个	一般的

指定为将军之日

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd] ,

THANKSGIVING	**TO**	**ALMIGHTY**	**GOD**	**,**
感恩	到	全能的	上帝	,

感谢全能的上帝！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sək'ses] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɑːmz] [ɪn] [sə'presɪŋ] [ðə; ði]

FOR	**THE**	**SUCCESS**	**GRANTED**	**TO**	**OUR**	**ARMS**	**IN**	**SUPPRESSING**	**THE**
为了	这	成功	的确	到	我们的	武器	在	抑制	这

为了我军在镇压……方面取得的成功

[rɪ'beljən] [ænd; ənd] [rɪ'stɔːrɪŋ] [træŋ'kwɪlətɪ] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)]

REBELLION	**AND**	**RESTORING**	**TRANQUILLITY**	**IN**	**HER**
叛乱	和	恢复	宁静	在	她

反抗与恢复她的平静

['mædʒəstiz] ['ɪndiən] [də'mɪnjənz] .

MAJESTY'S	**INDIAN**	**DOMINIONS**	**.**
陛下的	印度	领地	.

陛下的印度领地。

[baɪ] [ðə; ði]

BY	**THE**
经过	这

通过

[rev] . ['wɪljəm] [raɪt] , [em] . [ə; eɪ] .
REV . WILLIAM WRIGHT , M . A .
修订版 . 威廉 赖特 , M . 一个 .

威廉·赖特牧师，文学硕士

['siːniə(r)] ['kjʊərət; ˌkjʊ'reɪt][ɒv; əv][ˌes 'tiː] .
SENIOR CURATE OF ST .
高级的 策展 的 英石 .

圣徒高级牧师

['meəri] ['æbət] , ['kenzɪŋtən] .
MARY ABBOTTS , KENSINGTON .
玛丽 阿博茨 , 肯辛顿 .

玛丽·艾博茨，肯辛顿。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['rɪvɪŋtənz] , [ˌwɔːtə'luː] [pleɪs] .
RIVINGTONS , WATERLOO PLACE .
里文顿 , 滑铁卢 地方 .

里文顿，滑铁卢广场。

['wɪntə(r)] , [haɪ] [striːt] ['terəs] , ['kenzɪŋtən] . - .
WINTER , HIGH STREET TERRACE , KENSINGTON . 1859 .
冬天 , 高的 街道 阳台 , 肯辛顿 . - .

温特，肯辛顿高街露台。1859 年。

[piː] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ˌtuː'tuː]['sæmjʊəl][eɪtθ] . - , - .
2 Samuel viii . 14 , 15 .
2 塞缪尔 八 . - , - .

撒母耳记下 8:14, 15。

“ [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt] ['gærisən] [ɪn]['iːdəm] ; [θruː'aʊt] [ɔːl]['iːdəm][pʊt][hiː; hi] ['gærisən] ,
“ And he put garrisons in Edom ; throughout all Edom put he garrisons ,
“ 和 他 放 驻军 在 以东 ; 自始至终 全部 以东 放 他 驻军 ,

“他在以东设立驻军；他在以东全境都设立驻军，

[ænd; ənd][ɔːl] [ðeɪ] [ɒv; əv]['iːdəm] [bɪ'keɪm] ['deɪvɪdz] ['sɜːvənts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [prɪ'zɜːvd] ['deɪvɪd]
and all they of Edom became David's servants , and the Lord preserved David
和 全部 他们 的 以东 成为 大卫的 仆人 , 和 这 主 保存完好 大卫
[ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [went] .
whithersoever he went .
无论去往何处 他 去 .

以东人全都成了大卫的仆人，耶和华保佑大卫无论往哪里去。

“ [ænd; ənd]['deɪvɪd] [rein] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['ɪzreɪl] : [ænd; ənd]['deɪvɪd]['eksɪkjuːtɪd]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]
“ And David reigned over all Israel : and David executed judgment and
“ 和 大卫 统治 超过 全部 以色列 : 和 大卫 执行 判断 和
['dʒʌstɪs]['ʌntə; 'ʌntu][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .
justice unto all his people .
正义 到 全部 他的 人们 .

大卫统治以色列全地，他公正公平地对待他的百姓。

第7页

[ə; eɪ] ['sɜːmən] ,
A SERMON ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC .
ETC .

ETC。

[æz; əz][æn; ən] ['ægrɪgət] [ɒv; əv][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [prəu'fes] [feɪθ] [ɪn] [kraɪst] , [wiː; wi] , [ðə; ði]['piːp(ə)l]
As an aggregate of individuals professing faith in Christ , we , the people
作为 一个 总计的 的 个人 声称 信仰 在 基督 , 我们 , 这 人们
[ɒv; əv] [greɪt] ['brɪt(ə)n] ,
of Great Britain ,
的 伟大的 英国 ,

作为一群信奉基督的个人，我们，大不列颠人民，

[meɪ] [wɪð] [truːθ] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ðæt] ['aʊə(r)] [kwiːn] [ænd; ənd] ['aʊə(r)]
may with truth and reason venture to assert that our Queen and our
可能 和 真相 和 原因 风险投资 到 断言 那 我们的 女王 和 我们的
['ledʒɪslətʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['fʊtɪŋ] ,
Legislature are on a footing ,
立法机关 是 在 一个 立足点 ,

我可以以事实和理性断言，我们的女王和我们的立法机构是站在同一阵线上的。

[æz; əz] [tuː; tə] [gɑːdz] [prə'tektɪŋ] [keə(r)] , [wɪð] ['haɪli] ['feɪvəd] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - ['ɒnəd] ['deɪvɪd]
as to God's protecting care , with highly favoured and heaven - honoured David
作为 到 神的 保护 关心 , 和 高度 受青睐 和 天堂 - 荣幸 大卫
[ɒv; əv] [əʊld] .
of old .
的 老的 .

至于上帝的庇护，就像古代备受眷顾和上天尊崇的大卫一样。

[ɪf] [ɔːl'maɪti] [gɒd] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɜːlɪə(r)] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ,
If Almighty God , under his earlier revelation ,
如果 全能者 上帝 , 在下面 他的 早些时候 启示 ,

如果全能的上帝，根据他先前的启示，

[dɪd] ['æktʃuəli] [gɑːd] [ænd; ənd] [help] [ɪn] ['tempərəl] ['mætəz] [ə; eɪ] ['ruːlɪŋ] [prɪns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ləʊə(r)]
did actually guard and help in temporal matters a ruling prince of this lower
做过 实际上 警卫 和 帮助 在 颞 事情 一个 裁决 王子 的 这 降低
[wɜːld] ,
world ,
世界 ,

实际上，他曾守护并协助统治下界的一位君主处理世俗事务。

[huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] “ ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [hɑːt] ” — [æz; əz]['deɪvɪdz] ['pleɪnli] - [təʊld]['hɪstri; 'hɪstəri]

who	was	a	man	“	after	his	own	heart	”	—	as	David's	plainly	-	told	history
WHO	曾是	一个	男人	“	后	他的	自己的	心	”	—	作为	大卫的	显然	-	讲述	历史

['evriweə(r)] [əˈʃuə] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] — [nʌn] [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aɪðə(r)]

everywhere	assures	us	that	He	did	—	none	can	reasonably	say	that	it	is	either
到处	保证	我们	那	他	做过	—	没有任何	能	合理	说	那	它	是	任何一个

[ɪmˈpɒsəb(ə)l][ɔː(r)] [ɪmˈprɒbəbl] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ˌvaʊtʃˈseɪf] [tuː; tə] [gɑːd] [ænd; ənd] [help] ['aʊə(r)]

impossible	or	improbable	that	He	should	vouchsafe	to	guard	and	help	our
不可能的	或者	不太可能	那	他	应该	vouchsafe	到	警卫	和	帮助	我们的

[prɪˈzaɪdɪŋ] ['mɒnək] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [lɔː] - ['gɪvɪŋ] ['senət] [ɪn][ðə; ðɪ][ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['pʌblɪk]

presiding	Monarch	and	our	law	-	giving	Senate	in	the	administration	of	public
主持	君主	和	我们的	法律	-	给予	参议院	在	这	行政	的	民众

[əˈfeəz] ,

affairs	,
事务	,

祂是"合祂心意"的人——正如大卫的记载所清楚表明的那样——没有人能合理地说，祂不可能或不太可能保佑和帮助我们的君主和立法机构处理公共事务。

[bæpˈtaɪzd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] “ [ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] ,

baptized	as	they	are	“	in	the	name	of	the	Father	,	and	of	the	Son	,
受洗	作为	他们	是	“	在	这	姓名	的	这	父亲	,	和	的	这	儿子	,

他们受洗时说："奉父、子之名"，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli] [gəʊst] ; ” ['edʒukeɪtɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] ['diːteɪlz][ɒv; əv]

and	of	the	Holy	Ghost	;	”	educated	as	they	are	in	the	very	details	of
和	的	这	圣	鬼	;	”	受过教育	作为	他们	是	在	这	非常	细节	的

[hɪz; ɪz]['leɪtə(r)]

his	later
他的	之后

以及圣灵；"他们受过关于他后期细节的教育

[piː] . [eit]

p	.	8
p	.	8

[ænd; ənd][lɑːst][ˌrevə'leɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [pledʒd] ,

and	last	revelation	;	and	supposed	,	pledged	,
和	最后的	启示	;	和	据称	,	承诺	,

以及最后的启示；并且假定，承诺，

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi] [siːkɪŋ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ][maɪnd]

and	believed	as	they	are	to	be	seeking	individually	after	the	mind
和	相信	作为	他们	是	到	是	寻求	单独	后	这	头脑

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [kraɪst] ,

which	is	in	Christ	,
哪个	是	在	基督	,

他们相信自己是在各自寻求基督里的那种心意。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sæŋktifai] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['həʊli]['spɪrɪt][ɒv; əv][gɒd] .

and	the	sanctifying	influence	of	the	Holy	Spirit	of	God	.
和	这	神圣化	影响	的	这	圣	精神	的	上帝	.

以及上帝圣灵的圣化影响。

[ɔːl] , [ɪnˈdiːd] , [mʌst; məst][æt; ət][wʌns] [siː] ,

All	,	indeed	,	must	at	once	see	,
全部	,	的确	,	必须	在	一次	看	,

所有人都必须立刻明白，

[ænd; ənd][grɑ:nt][æz; əz][ə; eɪ] ['fɔ:gɒn] [kən'klu:ʒn] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [ə'pi:l] ,

and	grant	as	a	foregone	conclusion	from	which	there	is	no	appeal	,
和	授予	作为	一个	已放弃	结论	从	哪个	那里	是	不	上诉	,

并且批准该请求是既定结果，不得上诉。

[ðæt] ['aʊə(r)] [mə'nɑ:kɪkl] [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentətɪv] ['gʌvənmənt] , ['bi:ɪŋ] [ɪ'senʃəli] [ænd; ənd]

that	our	monarchical	and	representative	government	,	being	essentially	and
那	我们的	君主制	和	代表	政府	,	存在	本质上	和

['dʒen(ə)rəli] ['krɪstʃən] — ['bi:ɪŋ] [səʊ][ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒu:deɪɪzəm] ,

generally	Christian	—	being	so	in	spite	of	the	Judaism	,
一般来说	基督教	—	存在	所以	在	尽管如此	的	这	犹太教	,

我们的君主制和代议制政府，本质上和总体上是基督教的——尽管受到犹太教的影响，也是如此，

[vaɪs] , [ænd; ənd][ˌɪnfɪ'deləti] [wɪtʃ] [meɪ] [bi:; bi] [di'sə:nd] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

vice	,	and	infidelity	which	may	be	discerned	in	it	,
副	,	和	不忠	哪个	可能	是	辨别	在	它	,

其中可能存在的恶习和不忠行为

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪn][nəʊ] [weɪ] [ˌɪntə'fɪə(r)] [wɪð] ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['ɑ:gjumənt] — [ɪz] ,

and	which	in	no	way	interfere	with	our	present	argument	—	is	,
和	哪个	在	不	方式	干扰	和	我们的	展示	争论	—	是	,

而且这丝毫不会干扰我们目前的论点——那就是：

[baɪ]['vɜ:tʃu:][ɒv; əv][ɪts] [əd'mɪtɪd] [ænd; ənd] [prɪ'pɒndəreɪtɪŋ] [ˌkrɪsti'ænəti] ,

by	virtue	of	its	admitted	and	preponderating	Christianity	,
经过	美德	的	它是	承认	和	占优势	基督教	,

由于其公认的、占主导地位的基督教信仰，

[brɔ:t] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['gɑ:diənʃɪp] [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] [haɪ] .

brought	under	the	immediate	guardianship	and	protection	of	the	Most	High	.
带来	在下面	这	即时	监护	和	保护	的	这	最多	高的	.

置于至高者的直接监护和保护之下。

[sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] [keɪs] , [ɔ:(r)] [sɪns] [wi:; wi] [bɪ'li:v] [sʌtʃ] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [keɪs] ,

Such	being	the	case	,	or	since	we	believe	such	to	be	the	case	,
这样的	存在	这	案件	,	或者	自从	我们	相信	这样的	到	是	这	案件	,

既然情况如此，或者说，既然我们相信情况如此，

[wi:; wi][məʊst]['nætʃ(ə)rəli] , [ænd; ənd] , [ai] [meɪ] [ˌeɪ di: 'di:][məʊst] [kən'sɪstəntli] ,

we	most	naturally	,	and	,	I	may	add	most	consistently	,
我们	最多	自然	,	和	,	我	可能	添加	最多	始终	,

我们最自然地，而且，我还要补充一点，最始终如一地，

[preɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] “ [haɪ] [kɔ:t] [ɒv; əv] ['pɑ:ləmənt] ” [wɪtʃ] [ə'sembl] [frɒm; frəm] [taɪm] [tu:; tə]

pray	for	the	“	High	Court	of	Parliament	”	which	assembles	from	time	to
祈祷	为了	这	“	高的	法庭	的	议会	”	哪个	组装	从	时间	到

[taɪm] “ ['ʌndə(r)]['aʊə(r)][məʊst] [rɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] ['greɪʃəs] [kwi:n] .

time	“	under	our	most	religious	and	gracious	Queen	.
时间	“	在下面	我们的	最多	宗教	和	亲切	女王	.

请为“议会高等法院”祈祷，该法院“在我们最虔诚、最仁慈的女王的领导下”不时召开会议。

” ['aʊə(r)] [preə(r)] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪz][æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['bju:tɪf(ə)l] .

”	Our	prayer	in	this	matter	is	as	simple	as	it	is	beautiful	.
”	我们的	祷告	在	这	事情	是	作为	简单的	作为	它	是	美丽的	.

“我们在这件事上的祈祷既简单又美好。”

[ə; eɪ] [preə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [nʌn] [hu:] [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ɒv; əv] [preŋ] [æt; ət][ɔ:l][fɔ:(r); fə(r)]

A	prayer	is	it	which	none	who	are	in	the	habit	of	praying	at	all	for
一个	祷告	是	它	哪个	没有任何	WHO	是	在	这	习惯	的	祈祷	在	全部	为了

['ʌðə(r)z][kæn; kən] ['pɒsəbli] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][tu:; tə] .

others	can	possibly	object	to	.
其他的	能	可能	目的	到	.

任何有为他人祈祷习惯的人，都不可能反对祈祷。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [ɑːsks][ɒv; əv][gɒd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] “ [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd]['prɒspə(r)]

It	simply	asks	of	God	that	He	would	“	be	pleased	to	direct	and	prosper
它	简单地	问	的	上帝	那	他	会	“	是	高兴	到	直接的	和	繁荣

[ɔːl][ðeə(r)] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

all	their	consultations	to	the	advancement	of	his	glory	,
全部	他们的	咨询	到	这	进步	的	他的	荣耀	,

它只是向上帝祈求，愿祂“乐意引导并促成他们所有的磋商，以增进祂的荣耀”。

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['seɪfti] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	good	of	his	church	,	the	safety	,	honour	,	and	welfare	of	our
这	好的	的	他的	教会	,	这	安全	,	荣誉	,	和	福利	的	我们的

['sɒvrɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [də'mɪnjənz] .

Sovereign	and	her	dominions	.
主权	和	她	领地	.

为了教会的利益，为了我们君主及其领土的安全、荣誉和福祉。

” [piː] . [naɪn]

”	p	.	9
”	p	.	9

第9页

['ɒf(ə)n][ænd; ənd]['ɒf(ə)n] , [let][ˌem 'iː] [trʌst] ,

Often	and	often	,	let	me	trust	,
经常	和	经常	,	让	我	相信	,

让我一次又一次地相信，

[hæv; həv][wiː; wi] ['lɔɪəli] [ænd; ənd] ['feɪθfəli] [preɪd] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] [məʊst] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd][taɪm] -

have	we	loyally	and	faithfully	prayed	after	this	most	becoming	and	time	-
有	我们	忠诚地	和	忠实	祈祷	后	这	最多	成为	和	时间	-

['hæləʊd] ['fæʃ(ə)n] .

hallowed	fashion	.
神圣的	时尚	.

我们是否忠实地、虔诚地按照这种最恰当、最神圣的方式祈祷过？

[ɪ'speʃəli] , [məʊst] [ɪ'speʃəli] , [let][ˌem 'iː]['ɔːlsəʊ] [trʌst] , [dɪd][wiː; wi][duː; də][səʊ] — [ai] [fiːl] ['kɒnfɪdənt]

Especially	,	most	especially	,	let	me	also	trust	,	did	we	do	so	—	I	feel	confident
尤其	,	最多	尤其	,	让	我	还	相信	,	做过	我们	做	所以	—	我	感觉	自信的

[ðæt] [wiː; wi][dɪd] ,

that	we	did	,
那	我们	做过	,

尤其，最重要的是，请允许我再说一遍，我们是否做到了——我确信我们做到了。

[ɪf] ['aʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [sti:l] [ə'genst] ['evri] [ˌpætri'ɒtɪk] [ɪm'preʃ(ə)n] — [sʌm; səm] [tuː]

if	our	hearts	were	not	steeled	against	every	patriotic	impression	—	some	two
如果	我们的	心	是	不是	钢铁般的意志	反对	每一个	爱国	印象	—	一些	二

[jˈiəz] [ə'gəʊ] ,

years	ago	,
年	前	,

如果我们的心还没有对任何爱国情怀都冷漠无情——大约两年前，

[ɪn] [ðɪs] ['veri] [pleɪs] , [æz; əz]['ɔːlsəʊ][ɪn][ðə; ði] [stɪl] ['lɑːdʒə(r)]['tʃeɪmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['spɪrɪt] ,

in	this	very	place	,	as	also	in	the	still	larger	chamber	of	a	thoughtful	spirit	,
在	这	非常	地方	,	作为	还	在	这	仍然	更大的	房间	的	一个	周到	精神	,

就在这里，也同样是在沉思灵魂那更大的房间里

— [æt; ət][ə; eɪ][taɪm] [wɪtʃ] [ɔːl][mʌst; məst] [wel] [rɪ'membə(r)] ,

—	at	a	time	which	all	must	well	remember	,
—	在	一个	时间	哪个	全部	必须	出色地	记住	,

——在所有人都应该铭记的那个时刻，

— [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv] [diːp] ['næʃ(ə)nəl] [dɪ'stres] [ænd; ənd] ['hevinəs] [ɒv; əv] [hɑːt] ['ɪntuː] [wɪtʃ] ,

—	a	time	of	deep	national	distress	and	heaviness	of	heart	into	which	,
—	一个	时间	的	深的	国家的	痛苦	和	沉重	的	心	进入	哪个	,

——这是一个举国上下深感悲痛和心情沉重的时刻，

['ʌndə(r)] [gɑːdz] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [prə'beɪʃnri] ['prɒvɪdəns] ,

under	God's	fearful	and	probationary	providence	,
在下面	神的	可怕	和	试用期	普罗维登斯	,

在上帝令人敬畏且充满考验的眷顾之下，

[wiː; wi] [æz; əz] [ə; eɪ] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [kɑːst] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnə'weəz] [baɪ] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv]

we	as	a	people	were	cast	headlong	and	unawares	by	the	event	of
我们	作为	一个	人们	是	投掷	一头扎	和	不知情	经过	这	事件	的

[æn; ən] ['iːstən] ['mjuːtəni] .

an	Eastern	mutiny	.
一个	东	兵变	.

我们作为一个民族，被东方的一场兵变猝不及防地卷入其中。

[rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

Recall	the	occasion	referred	to	.
记起	这	场合	指	到	.

回想一下所提到的事件。

[baɪ] [səʊ] ['duːɪŋ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [rɪ'maɪndid] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [niːd] [ðeə(r)] [ðen] [wɒz; wəz]

By	so	doing	we	shall	be	reminded	of	the	great	need	there	then	was
经过	所以	正在做	我们	将	是	提醒	的	这	伟大的	需要	那里	然后	曾是

[fɔː(r); fə(r)] [preə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [help] ,

for	prayer	for	help	,
为了	祷告	为了	帮助	,

这样做会让我们想起当时人们多么需要祈祷寻求帮助。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pə'tɪʃn] [wiː; wi] [ðen] [pʊt] [ʌp] ,

and	of	the	petition	we	then	put	up	,
和	的	这	请愿	我们	然后	放	向上	,

以及我们随后提交的请愿书，

[ænd; ənd] [səʊ] [biː; bi] [ɪneɪbld] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] [mɔː(r)] ['lɪvɪŋli] [ænd; ənd] ['hɑːtɪli] [ðə; ði] ['ɑːnsə(r)]

and	so	be	enabled	to	appreciate	more	livingly	and	heartily	the	answer
和	所以	是	已启用	到	欣赏	更多的	生	和	衷心地	这	回答

[wɪtʃ] [gɒd] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [ˌjuː 'es] [ðɪs] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv] [piːs] [ænd; ənd] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n]

which	God	has	given	us	this	day	in	the	blessing	of	peace	and	restoration
哪个	上帝	有	给定	我们	这	天	在	这	祝福	的	和平	和	恢复

[ɒv; əv] “ [træŋ'kwɪləti] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['mædʒəstiz] ['ɪndiən] [də'mɪnjənz] .

of	“	tranquillity	in	her	Majesty's	Indian	dominions	.
的	“	宁静	在	她	陛下的	印度	领地	.

因此，我们能够更加生动、更加真切地体会到上帝今天赐予我们的答案，那就是在女王陛下的印度领土上，和平与安宁得以恢复。

” [let] ['mɛmərɪz] [wɒnd] ['kʌndʒə(r)] [ʌp] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)] , [ɪf] [wiː; wi] [pliːz] ,

”	Let	memory's	wand	conjure	up	to	our	imagination	,	or	,	if	we	please	,
”	让	记忆的	魔杖	变戏法	向上	到	我们的	想像力	,	或者	,	如果	我们	请	,

“让记忆的魔杖唤起我们的想象力，或者，如果我们愿意的话，

[let] ['fænsiz] ['pens(ə)l] [sketʃ] [tuː; tə] ['aʊə(r)] [vjuː] [ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] ['aʊə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ,

let	fancy's	pencil	sketch	to	our	view	the	scene	,	the	hour	,	in	which	,
让	精致的	铅笔	草图	到	我们的	看法	这	场景	,	这	小时	,	在	哪个	,

让幻想的铅笔素描向我们展示当时的场景和时刻，

[æt; ət][ðə; ði]['pɪəriəd][ɪn]['kwestʃən] , [wi:; wi][hæd; həd] [rɪ'kɔ:s] , [wɪð] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri]

at	the	period	in	question	,	we	had	recourse	,	with	more	than	ordinary
在	这	时期	在	问题	,	我们	有	追索权	,	和	更多的	比	普通的

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪstnəs] ,

interest	and	earnestness	,
兴趣	和	认真	,

在相关时期，我们以非同寻常的兴趣和诚意采取了行动，

[tu:; tə] [preə(r)] [ɪn]['aʊə(r)] ['dɪfɪkəlti] [ɒn] [bɪ'hɑ:f] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [kwi:n] [ænd; ənd]['kaʊns(ə)l][ɒv; əv] [steɪt] —

to	prayer	in	our	difficulty	on	behalf	of	our	Queen	and	Council	of	State	—
到	祷告	在	我们的	困难	在	代表	的	我们的	女王	和	理事会	的	状态	—

[preə(r)] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [bi:; bi] “ [daɪ'rɛktɪd][ænd; ənd] ['prɔspə] ” [ɪn][ɔ:l][ðeə(r)]

prayer	to	the	effect	that	they	might	be	“	directed	and	prospered	”	in	all	their
祷告	到	这	影响	那	他们	可能	是	“	指导	和	繁荣昌盛	”	在	全部	他们的

在我们身处困境之时，请为我们的女王和国务委员会祈祷——祈祷他们能在一切事上“得到指引和成功”。

[pi:] . -

p	.	10
p	.	-

[mə'mentəs] “ [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] ” [ɒn] [wɪtʃ] , ['hju:mənli] ['spi:kɪŋ] , [hʌŋ] [ðə; ði]['dɪgnəti] , [ðə; ði]

momentous	“	consultations	”	on	which	,	humanly	speaking	,	hung	the	dignity	,	the
意义重大	“	咨询	”	在	哪个	,	人道地	请讲	,	悬挂	这	尊严	,	这

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

意义重大的“磋商”，从人性的角度来看，尊严和幸福都系于此。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['ju:sflnəs] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd]

and	the	missionary	usefulness	as	well	as	the	safety	of	our	beloved
和	这	传教士	用处	作为	出色地	作为	这	安全	的	我们的	心爱

['kʌntri] .

country	.
国家	.

以及传教活动的意义，以及我们挚爱祖国的安全。

[ju:; jʊ] [wɪl] [sə'pəʊz] , [ðen] ,

You	will	suppose	,	then	,
你	将要	认为	,	然后	,

那么，你会认为，

[ðæt] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)][dʒʌst] [rɪ'li:st] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kru:əl] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ]['wɔ:feə(r)]['ɪntu:]

that	we	are	just	released	from	the	cruel	bondage	of	a	warfare	into
那	我们	是	只是	发布	从	这	残忍的	束缚	的	一个	战争	进入

[wɪtʃ] [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)] [kəm'peld] ,

which	we	were	compelled	,
哪个	我们	是	被迫	,

我们刚刚从被迫卷入的残酷战争的枷锁中解脱出来，

[æz; əz][men][ɒv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd] ['fi:lɪŋ] , [tu:; tə]['entə(r)][fɔ:(r); fə(r)]['hju:'mænɪtiz] [seɪk] .

as	men	of	faith	and	feeling	,	to	enter	for	humanity's	sake	.
作为	男人	的	信仰	和	感觉	,	到	进入	为了	人类的	清酒	.

作为有信仰、有感情的人，为了人类的福祉而进入。

['aʊə(r)] [l'ɔ:ɹəlz] [ɒv; əv] [ɐw'ɔ:dɪd] ['vɪktəri] [ɑ:(r); ə(r)] [stɪl] [freʃ] [ɒn][ðə; ði]['hɪərəʊz] [braʊ] .

Our	laurels	of	awarded	victory	are	still	fresh	on	the	hero's	brow	.
我们的	月桂树	的	获奖	胜利	是	仍然	新鲜的	在	这	英雄们	眉头	.

英雄的额头上还留着胜利的荣光。

['aʊə(r)] [traɪ'ʌmfənt] ['ætɪtjuːd] [ɪz] , [tuː; tə] [ɔːl] [ə'pɪərəns] , ['kiːpɪŋ] [æt; ət] [beɪ] [ə; eɪ]['taɪrənt] [wɜːld] ,

Our	**triumphant**	**attitude**	**is**	**,**	**to**	**all**	**appearance**	**,**	**keeping**	**at**	**bay**	**a**	**tyrant**	**world**	**,**
我们的	凯	态度	是	,	到	全部	外貌	,	保持	在	湾	一个	暴君	世界	,

我们这种胜利的态度，表面上看，似乎能够抵御一个暴政世界。

[ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] “ [piːs] [ɒn] [ɜːθ] [ænd; ənd] [ˌgʊd'wɪl] [tə'wɔːdz] [men] .

and	**securing**	**“**	**peace**	**on**	**earth**	**and**	**goodwill**	**towards**	**men**	**.**
和	确保	“	和平	在	地球	和	善意	向	男人	.

并确保“地球上的和平与对人类的善意”。

” [taɪm] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [kə'mens] [hɜː(r); hə(r)] ['greɪʃəs] [tɑːsk] [ɒv; əv] ['lesnɪŋ] ['aʊə(r)] ['sɒrəʊz]

”	**Time**	**is**	**about**	**to**	**commence**	**her**	**gracious**	**task**	**of**	**lessening**	**our**	**sorrows**
”	时间	是	关于	到	开始	她	亲切	任务	的	减少	我们的	悲伤

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd] [bəʊld] [huː] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] [mɔː(r)] [ɒn] [ɜːθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tʃɪldrən]

for	**the**	**brave**	**and**	**bold**	**who**	**are**	**no**	**more**	**on**	**earth**	**amongst**	**the**	**children**
为了	这	勇敢的	和	大胆的	WHO	是	不	更多的	在	地球	在	这	孩子们

[ɒv; əv] [men] ,

of	**men**	**,**
的	男人	,

“时间即将开始她仁慈的任务，减轻我们对那些已不在人世的勇敢无畏之人的悲伤。”

[ænd; ənd] [huːz] [rɪ'meɪnz] [ɑː(r); ə(r)] ['swelɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [sæd] [əˌkjuːmju'leiʃən] [ðə; ði] [wʌns] [ʌn'brəʊkən]

and	**whose**	**remains**	**are**	**swelling**	**with**	**their**	**sad**	**accumulations**	**the**	**once**	**unbroken**
和	谁	遗迹	是	肿胀	和	他们的	伤心	累积	这	一次	未破

, [bʌt; bət] [naʊ] [greɪv] - ['stʌdɪd] [kraɪ'miən] [pleɪn] .

,	**but**	**now**	**grave**	**-**	**studded**	**Crimean**	**plain**	**.**
,	但	现在	严重	-	带钉的	克里米亚	清楚的	.

曾经连绵不断的克里米亚平原，如今遍布坟墓，到处都是亡灵的遗骸，令人悲痛不已。

['aʊə(r)] [maɪndz] [ɑː(r); ə(r)] ['tɜːnɪŋ] ['həʊmwəd] .

Our	**minds**	**are**	**turning**	**homeward**	**.**
我们的	思想	是	转弯	回家	.

我们的思绪开始转向家乡。

[wiː; wi] [dwel] [ə'pɒn] [rɪ'fɔːmɪŋ] [ɑː'selvz] .

We	**dwell**	**upon**	**reforming**	**ourselves**	**.**
我们	住	之上	改革	我们自己	.

我们致力于自我革新。

['səʊʃ(ə)l] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [feə(r)] [pleɪ] [ɪn] [ɔːl] ['mætəz] , [ɪˌkliːzi'æstɪkl] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['sɪv(ə)l] ,

Social	**progress**	**and**	**fair**	**play**	**in**	**all**	**matters**	**,**	**ecclesiastical**	**as**	**well**	**as**	**civil**	**,**
社会的	进步	和	公平的	玩	在	全部	事情	,	教会的	作为	出色地	作为	民用	,

社会进步和所有事务（包括宗教事务和民事事务）的公平竞争，

[ɑː(r); ə(r)] [pɔɪnts] [wɪtʃ] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ˌjuː 'es] .

are	**points**	**which**	**much**	**interest**	**us**	**.**
是	积分	哪个	很多	兴趣	我们	.

这些都是我们非常感兴趣的点。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['mjuːzɪŋ] [wɪð] ['præktɪkl] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [bɪ'kʌm] [ɪn'laɪt(ə)nd]

We	**are**	**musing**	**with**	**practical**	**intent**	**upon**	**such**	**things**	**as**	**become**	**enlightened**
我们	是	沉思	和	实际的	意图	之上	这样的	事物	作为	变得	开明

[ænd; ənd] [wel] - [dɪ'spəʊzd] [maɪndz] .

and	**well**	**-**	**disposed**	**minds**	**.**
和	出色地	-	处置	思想	.

我们以务实的态度思考那些能使开明和善良的心灵受益的事情。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ['θʌrəli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] ['næʃ(ə)nəl] [rɪ'pəʊz] , ['dwelɪŋ] [iːtʃ] [mæn] “ ['seɪfli] ['ʌndə(r)][hɪz; ɪz]

We	are	thoroughly	enjoying	national	repose	,	dwelling	each	man	“	safely	under	his
我们	是	彻底	享受	国家的	休息	,	住宅	每个	男人	“	安全	在下面	他的

[əʊn] [vaɪn] ;

own	vine	;
自己的	藤	;

我们正在尽情享受国家安宁，每个人都“安然地住在自己的葡萄藤下”。

” [ænd; ənd][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['duːɪŋ] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][duː; də] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði]['sɪvəlaɪzɪŋ]

”	and	we	are	doing	,	and	anxious	to	do	,	the	great	,	the	civilizing
”	和	我们	是	正在做	,	和	焦虑的	到	做	,	这	伟大的	,	这	文明

[wɜːk] [ɒv; əv] [piːs] .

work	of	peace	.
工作	的	和平	.

“我们正在做，并且渴望做伟大的、文明的和平事业。”

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

“ [ɔːl][ɪz]['vænəti][ænd; ənd][vek'seɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['spɪrɪt] .

“	All	is	vanity	and	vexation	of	spirit	.
“	全部	是	虚荣	和	烦恼	的	精神	.

“一切都是虚空，都是精神上的烦恼。”

” ['aʊə(r)] [f'ɒndəst]

”	Our	fondest
”	我们的	最爱

“我们最亲爱的

[piː] . -

p	.	11
p	.	-

第11页

[həʊps] [ɑː(r); ə(r)]['brəʊkən] [ʌp] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] ,

hopes	are	broken	up	,	and	,	in	a	moment	of	time	,
希望	是	破碎的	向上	,	和	,	在	一个	片刻	的	时间	,

希望破灭了，在瞬间，

['vænɪʃ] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wen] [wʌn] [ə'weik] .

vanish	away	as	a	vision	of	the	night	when	one	awakes	.
消失	离开	作为	一个	想象	的	这	夜晚	什么时候	一	醒来	.

当人醒来时，它们会像夜里的幻象一样消失。

[ə; eɪ][kraɪ][ɪz] [hɜːd] [ə'brɔːd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ;

A	cry	is	heard	abroad	amongst	us	;
一个	哭	是	听到	国外	在	我们	;

我们周围传来一阵呼喊声;

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][wɔː(r)] — [ðæt] [hel] - [kraɪ] [wɪtʃ] ['despɔt] [lʌv] [tuː; tə]

it	is	no	less	than	a	cry	of	war	—	that	hell	-	cry	which	despots	love	to
它	是	不	较少的	比	一个	哭	的	战争	—	那	地狱	-	哭	哪个	独裁者	爱	到

[reɪz] ,

raise	,
增加	,

这无异于战争的呐喊——暴君们最爱煽动的那种地狱般的呐喊。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɔːl] ['gɒdləs] [ænd; ənd] ['lʌvləs] ['spɪrɪt] ['ekəʊ][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk] ['sɪnflnəs] !

and	which	all	godless	and	loveless	spirits	echo	in	sympathetic	sinfulness	!
和	哪个	全部	无神论者	和	无爱	烈酒	回声	在	交感神经	罪恶	!

所有无神无情的灵魂都会在同情的罪恶中回荡!

[æt; ət][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['saɪəns] [du:; də][wi:; wi]['lɪs(ə)n] , [ɪn] [dred] [sə'spens] ,

At	the	gates	of	science	do	we	listen	,	in	dread	suspense	,
在	这	大门	的	科学	做	我们	听	,	在	恐惧	悬念	,

在科学的大门前，我们忐忑不安地聆听。

[tu:; tə][hɪə(r)][ðə; ði][ˌkɒntrə'dɪkʃ(ə)n][ɔ:(r)][ˌkɒnfə'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['i:v(ə)l]['taɪdɪŋz] .

to	hear	the	contradiction	or	confirmation	of	the	evil	tidings	.
到	听到	这	矛盾	或者	确认	的	这	邪恶的	消息	.

听到与坏消息相矛盾或得到证实的结果。

['aʊə(r)] [wɜ:st] [sə'spiʃən] [ɑ:(r); ə(r)] [su:n] [kən'fɜ:md] .

Our	worst	suspicions	are	soon	confirmed	.
我们的	最差	怀疑	是	很快	确认的	.

我们最糟糕的猜想很快得到了证实。

[ɪn]['ræpɪd] [sək'seʃən] [dʌz] [ðə; ði]['mædʒɪk]['wɪspə(r)] [sti:l] [ə'krɒs] [ðə; ði] [di:p] ,

In	rapid	successions	does	the	magic	whisper	steal	across	the	deep	,
在	迅速的	继承	做	这	魔法	耳语	偷	穿过	这	深的	,

那神奇的低语迅速地掠过深渊，

[ænd; ənd] [tel] [ɪts] [bri:f] [bʌt; bət] ['blʌdi] [teɪl] ,

and	tell	its	brief	but	bloody	tale	,
和	告诉	它是	简短的	但	血腥	故事	,

并讲述它简短而血腥的故事，

[ðæt] ['aʊəz][hæv; həv]['rɪz(ə)n][ʌp] [ə'genst] [ˌju: 'es][ɪn][ðə; ði][fɑ:(r)] [i:st] ;

that	ours	have	risen	up	against	us	in	the	far	East	;
那	我们的	有	升起	向上	反对	我们	在	这	远的	东方	;

我们的人在远东起来反抗我们；

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ]['bɪtə(r)] ['ʃɪmeɪ] [hæz; həz] [kʌm] [fɔ:θ] [tu:; tə] [kɜ:s] ['aʊə(r)] [ru:l] ;

that	many	a	bitter	Shimei	has	come	forth	to	curse	our	rule	;
那	许多	一个	苦的	诗梅	有	来	前进	到	诅咒	我们的	规则	;

许多心怀怨恨的士麦都站出来诅咒我们的统治；

[ðæt] ['meni] [ə; eɪ]['mju:tənəs][ænd; ənd]['reb(ə)l; rɪ'bel] ['ʃi:bə] [hæz; həz] [bləʊn] [ðə; ði]['sɪgnəl][blɑ:st][ɒv; əv]

that	many	a	mutinous	and	rebel	Sheba	has	blown	the	signal	blast	of
那	许多	一个	叛逆的	和	反叛	示巴	有	吹	这	信号	爆炸	的

[ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ;

insurrection	;
起义	;

许多叛乱的示巴女王都曾吹响起义的信号炮；

[ðæt] [men] , ['wɪmɪn] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , " [bəʊn][ɒv; əv]['aʊə(r)][bəʊn] , [ænd; ənd] [fleʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)]

that	men	,	women	,	and	children	,	"	bone	of	our	bone	,	and	flesh	of	our
那	男人	,	女性	,	和	孩子们	,	"	骨	的	我们的	骨	,	和	肉	的	我们的

[fleʃ] ,

flesh	,
肉	,

男人、女人和孩子，"骨中骨，肉中肉"，

" [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['skætəd] [ə'brɔ:d] [baɪ][ə; eɪ] ['kru:əli] ['ɔ:gənaɪzd] [ˌpɜ:sɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

"	are	being	scattered	abroad	by	a	cruelly	organized	persecution	,
"	是	存在	疏散	国外	经过	一个	残酷地	组织	迫害	,

"他们正因一场残酷而有组织的迫害而被流散到世界各地。"

[sʌm; səm] [si:kɪŋ] [ɪn] ['həʊpləs] [flaɪt] [ə; eɪ] ['dezət] ['splətju:d] , [ðeə(r)][tu:; tə][daɪ] [ˌʌn'frendɪd] [ænd; ənd]

some	seeking	in	hopeless	flight	a	desert	solitude	,	there	to	die	unfriended	and
一些	寻求	在	绝望	航班	一个	沙漠	孤独	,	那里	到	死	已取消好友	和

[ə'ləʊn] ;

alone	;
独自的	;

有些人绝望地逃亡到沙漠中寻求孤独，在那里孤独地死去；

['ʌðə(r)z] ['heisən] [tu:; tə][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['fɑ:stnəs] , [ðeə(r)][tu:; tə][həʊld][aʊt] , [ə; eɪ]['skænti][ænd; ənd]
others hastening to the nearest fastness , there to hold out , a scanty and
其他的 加速 到 这 最近的 快速 , 那里 到 抓住 出去 , 一个 稀少 和
[sə'praɪzd] ['hændfʊl] ,
surprised handful ,
惊讶 少数 ,

其他人则匆匆赶往最近的堡垒，在那里坚守，人数寥寥，而且惊愕不已。

[ə'genst] [æn; ən] [ɑ:md] [ænd; ənd] ['swɔ:mɪŋ] ['ædvəsəri] ; [ænd; ənd] [ðæt] , [wʌns][mɔ:(r)] , ['nʌmbəz]
against an armed and swarming adversary ; and that , once more , numbers
反对 一个 武装 和 蜂拥而至 对手 ; 和 那 , 一次 更多的 , 数字
[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['feləʊ] - ['kʌntrimən] ,
of our fellow - countrymen ,
的 我们的 同伴 - 同胞们 ,

对抗武装精良、蜂拥而至的敌人；而且，再一次，我们的同胞人数众多，

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][wʌnz] , [hæv; həv] ['æktʃuəli] ['perɪʃt] , [ɪf] [nɒt][baɪ][mɔ:(r)]
together with their wives and little ones , have actually perished , if not by more
一起 和 他们的 妻子们 和 小的 一个 , 有 实际上 遇难 , 如果 不是 经过 更多的
['hɪdiəs] [mi:nz] ,
hideous means ,
可怕 方法 ,

他们的妻子和孩子实际上已经遇难，即便不是死于更可怕的方式。

[baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sɒ:d] .
by the edge of the sword .
经过 这 边缘 的 这 剑 .

被剑刃所伤。

[ə; eɪ] [tremblɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fɪə(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] ,
A trembling for the present , and a fear for the future ,
一个 发抖 为了 这 展示 , 和 一个 害怕 为了 这 未来 ,

对现状的战栗，以及对未来的恐惧，

[pi:] . -
p . 12
p . -

第12页

[teɪk] [həʊld][ɒv; əv][ˌju: 'es] .
take hold of us .
拿 抓住 的 我们 .

抓住我们。

[wɪð] [dipɪst] [æŋ'zaɪəti][du:; də][wi:; wi] [tɜ:n] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)]['məʊmənt][ɒv; əv] [ʃɑ:p] [dɪ'stres] [ænd; ənd]
With deepest anxiety do we turn , in this our moment of sharp distress and
和 最深处 焦虑 做 我们 转动 , 在 这 我们的 片刻 的 锋利的 痛苦 和
[bɪ'wɪldəmənt] ,
bewilderment ,
困惑 ,

在这极度痛苦和困惑的时刻，我们怀着最深切的焦虑转向.....

[tu:; tə]['aʊə(r)] ['ru:lɪŋ] [ˌreprɪ'zentətɪvz] ,
to our ruling representatives ,
到 我们的 裁决 代表 ,

致我们的执政代表们，

['bɪdɪŋ] [ðem; ðəm][duː; də][ɪn]['aʊə(r)] ['kɒmən] [neɪm] [wɒt] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [gʊd] ['ʌndə(r)]

bidding	them	do	in	our	common	name	what	seemed	to	them	good	under
投标	他们	做	在	我们的	常见的	姓名	什么	似乎	到	他们	好的	在下面

[ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi] ,

the	circumstances	of	our	emergency	,
这	情况	的	我们的	紧急情况	,

指示他们以我们的名义，在紧急情况下做他们认为正确的事情。

[ænd; ənd] [dɪs'mɪsɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðeə(r)] ['əʊnərəs] [wɜːk] [wɪð] [ðə; ði] [benɪ'dɪktəri] [preə(r)] ,

and	dismissing	them	to	their	onerous	work	with	the	benedictory	prayer	,
和	解雇	他们	到	他们的	繁重	工作	和	这	祝福	祷告	,

然后伴着祝福祷文，遣散他们去从事繁重的工作。

[ðæt] [ɔːl'maɪti] [gɒd] [wʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnfɪnət] ['gʊdnəs] “ [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][də'rekt][ænd; ənd]

that	Almighty	God	would	of	his	infinite	goodness	“	be	pleased	to	direct	and
那	全能者	上帝	会	的	他的	无限	善良	“	是	高兴	到	直接的	和

['prɒspə(r)][ɔːl][ðeə(r)] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['glɔːri] ,

prosper	all	their	consultations	to	the	advancement	of	his	glory	,
繁荣	全部	他们的	咨询	到	这	进步	的	他的	荣耀	,

全能的上帝出于他无限的善意，“乐意引导和促成他们的一切磋商，以增进他的荣耀，

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['seɪfti] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)]

the	good	of	his	Church	,	the	safety	,	honour	,	and	welfare	of	our
这	好的	的	他的	教会	,	这	安全	,	荣誉	,	和	福利	的	我们的

['sɒvrɪn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [də'mɪnjənz] .

Sovereign	and	her	dominions	.
主权	和	她	领地	.

为了教会的福祉，为了君主及其领土的安全、荣誉和福祉。

” [səʊ][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , [ðæt] [wiː; wi] , [æz; əz][ə; eɪ][gɒd] - ['fɪrɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

”	So	it	was	,	I	doubt	not	,	that	we	,	as	a	God	-	fearing	people	,
”	所以	它	曾是	,	我	怀疑	不是	,	那	我们	,	作为	一个	上帝	-	害怕	人们	,

“因此，我毫不怀疑，我们这些敬畏上帝的人民，

[preɪd] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)]['ruːlə(r)z] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmənd] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ænd; ənd]

prayed	for	our	rulers	when	they	were	summoned	to	consider	and
祈祷	为了	我们的	统治者	什么时候	他们	是	被召唤	到	考虑	和

[prɪ'peə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] ['ɪndiən]['mjuːtəni][ɒv; əv] - ,

prepare	for	the	suppression	of	that	Indian	mutiny	of	1857	,
准备	为了	这	抑制	的	那	印度	兵变	的	-	,

当我们的统治者被召集起来考虑和准备镇压1857年印度兵变时，我们为他们祈祷。

[huːz] ['sɪmpli] ['diːteɪld] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɪz][ɒv; əv][ɪt'self] , [ɪts] [pleɪn] , [ˌʌn'vɑːnɪʃt] , [ʌnɪm'belɪʃt; -em-] [self]

whose	simply	detailed	history	is	of	itself	,	its	plain	,	unvarnished	,	unembellished	self
谁	简单地	详细的	历史	是	的	本身	,	它是	清楚的	,	未经修饰的	,	朴素的	自己

,

,

,

它那简明扼要的历史本身就是它本身，它朴实无华、未经修饰的本性。

[ðə; ði][məʊst]['kruːəl][ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [hɑːt] - ['rendɪŋ] ['trædʒədi] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn]

the	most	cruel	and	the	most	heart	-	rending	tragedy	that	has	ever	been
这	最多	残忍的	和	这	最多	心	-	渲染	悲剧	那	有	曾经	到过

[rɪ'kɔːdɪd] !

recorded	!
记录	!

这是有史以来最残酷、最令人心碎的悲剧！

[ɒv; əv] [ðɪs] [ɪ'nʌf] .

Of	this	enough	.
的	这	足够的	.

够了。

[ænd; ənd] [naʊ] ,

And	now	,
和	现在	,

现在，

[maɪ] [bɪ'liːvɪŋ] [ænd; ənd] [preə(r)] - ['juːzɪŋ] ['breðrən] — [səʊ][aɪ] [wʊd] [staɪl] [juː; jʊ][ɔːl] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haɪ]

my	believing	and	prayer	-	using	brethren	—	so	I	would	style	you	all	—	it	is	high
我的	相信	和	祷告	-	使用	弟兄们	—	所以	我	会	风格	你	全部	—	它	是	高的

[taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['hɑːti] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dʒɔɪəs] [ænd; ənd]

time	for	me	to	challenge	your	hearty	attention	to	the	joyous	and
时间	为了	我	到	挑战	你的	爽朗	注意力	到	这	欢乐	和

[ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [fækt] ,

indisputable	fact	,
无可争议的	事实	,

我亲爱的信主祷告的弟兄姐妹们——我这样称呼你们所有人——现在是时候让你们全心全意地关注这个令人喜悦且无可辩驳的事实了，

[ðæt] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['ruːlə(r)z] [ɪz] [æt; ət] [hænd] .

that	your	reward	for	having	prayed	for	your	rulers	is	at	hand	.
那	你的	报酬	为了	拥有	祈祷	为了	你的	统治者	是	在	手	.

你们为统治者祈祷的奖赏即将到来。

[jɔː(r); jə(r)] [pə'tɪʃn] [ɒn] [ðeə(r)] [bɪ'hɑːf] [hæz; həz] [biːn] [hɜːd] [ɒn] [haɪ] ,

Your	petition	on	their	behalf	has	been	heard	on	high	,
你的	请愿	在	他们的	代表	有	到过	听到	在	高的	,

你为他们提交的请愿书已上报。

[ɪf] [pə'tɪʃn] [ɒn] ['eni] ['næʃ(ə)nəl] [ə'kaʊnt] [biː; bi]['evə(r)] ['hɑːkən] [tuː; tə] [ə'bʌv] ,

if	petition	on	any	national	account	be	ever	hearkened	to	above	,
如果	请愿	在	任何	国家的	帐户	是	曾经	听见了	到	多于	,

如果上述任何国家账户的请愿书得到采纳，

[ɔː(r)] [ɪf] [wɒt] [wiː; wi] [siː] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] [ɪz] [nɒt] [ðə; ði] [m'iəɹəst]

or	if	what	we	see	before	us	is	not	the	merest
或者	如果	什么	我们	看	前	我们	是	不是	这	最

或者，如果我们眼前所见的并非仅仅是最普通的事物。

[piː] . -

p	.	13
p	.	-

第13页

[kəʊ'ɪnsɪdəns] [ɒv; əv][´blaindist] [tʃɑːns] .

coincidence	of	blindest	chance	.
巧合	的	盲人	机会	.

纯属巧合。

['əʊpən] [waɪd] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ænd; ənd] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'selvz] [ðə; ði] ['hev(ə)n] - [sent] ['ɑːnsə(r)]

Open	wide	your	eyes	,	and	read	for	yourselves	the	heaven	-	sent	answer
打开	宽的	你的	眼睛	,	和	读	为了	你们自己	这	天堂	-	发送	回答

[tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)] .

to	your	prayer	.
到	你的	祷告	.

睁大你们的眼睛，亲自阅读这上天赐予你们祈祷的回应。

[jɔː(r); jə(r)] ['sɑːvrənz] [wɪl] , [jɔː(r); jə(r)] ['senətəz] - ['wɪzdəm] , [hæv; həv] [bəuθ] [ə'laɪk] [wɜːkt]

Your	Sovereign's	will	,	your	senators	'	wisdom	,	have	both	alike	worked
你的	主权者的	将要	,	你的	参议员	-	智慧	,	有	两个都	同样	工作

['mɑːvələsli] [wel] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [jɔːz] .

marvellously	well	for	you	and	yours	.
奇妙地	出色地	为了	你	和	你的	.

君主的意志和参议员的智慧，都为你们和你们的家人带来了极大的好处。

[ɔːl] [ðeə(r)] [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , [ˌrezə'lʊʃən] , [ænd; ənd] [dɪ'kriːz] , [ɪn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði]

All	**their**	**consultations**	**,**	**resolutions**	**,**	**and**	**decrees**	**,**	**in**	**the**	**matter**	**of**	**the**
全部	他们的	咨询	,	决议	,	和	法令	,	在	这	事情	的	这

[sə'preʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['mjuːtəni] ,

suppression	**of**	**the**	**Indian**	**mutiny**	**,**
抑制	的	这	印度	兵变	,

他们就镇压印度兵变一事所作的所有磋商、决议和法令，

[hæv; həv] , [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['məʊmənt] ,

have	**,**	**up**	**to**	**the**	**present**	**moment**	**,**
有	,	向上	到	这	展示	片刻	,

截至目前，

[biːn] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ] [ðæt] ['trɪp(ə)l] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hæv; həv] [səʊ] ['ɒf(ə)n] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)] — “

been	**accompanied**	**by**	**that**	**triple**	**result**	**which**	**you**	**have**	**so**	**often**	**prayed**	**for**	**—**	**“**
到过	伴随	经过	那	三倍	结果	哪个	你	有	所以	经常	祈祷	为了	—	“

[ðə; ði] [əd'vɑːnsmənt] [ɒv; əv] [gɑːdz] ['glɔːri] ,

the	**advancement**	**of**	**God's**	**glory**	**,**
这	进步	的	神的	荣耀	,

伴随着你们常常祈求的三重结果——“神的荣耀得以彰显，

[ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] , [ðə; ði] ['seɪfti] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] ['welfeə(r)] [ɒv; əv] ['aʊə(r)]

the	**good**	**of**	**his**	**Church**	**,**	**the**	**safety**	**,**	**honour**	**,**	**and**	**welfare**	**of**	**our**
这	好的	的	他的	教会	,	这	安全	,	荣誉	,	和	福利	的	我们的

['sɒvrɪn] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [də'mɪnjənz] .

Sovereign	**and**	**her**	**dominions**	**.**
主权	和	她	领地	.

为了教会的福祉，为了君主及其领土的安全、荣誉和福祉。

” [let] [ˌem 'iː] ['sʌmwɒt] [ɪn'lɑːdʒ] .

”	**Let**	**me**	**somewhat**	**enlarge**	**.**
”	让	我	有些	放大	.

让我稍微展开一下。

[gɑːdz] ['glɔːri] , [wiː; wi] [duː; də] [nɒt] ['hezɪteɪt] [tuː; tə] [ə'fɜːm] ,

God's	**glory**	**,**	**we**	**do**	**not**	**hesitate**	**to**	**affirm**	**,**
神的	荣耀	,	我们	做	不是	犹豫	到	确认	,

我们毫不犹豫地肯定上帝的荣耀。

[hæz; həz] [biːn] [mɔː(r)] [ɔː(r)] [les] [əd'vɑːnst] [baɪ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] ['pɒləsi] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [ɪn]

has	**been**	**more**	**or**	**less**	**advanced**	**by**	**the**	**conduct**	**and**	**policy**	**of**	**England**	**in**
有	到过	更多的	或者	较少的	先进的	经过	这	执行	和	政策	的	英格兰	在

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['wɔːfeə(r)] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] ['riːs(ə)ntli] [ə'kʌmplɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

and	**during**	**the**	**warfare**	**which**	**has**	**been**	**recently**	**accomplished**	**in**	**the**	**East**	**.**
和	期间	这	战争	哪个	有	到过	最近	完成	在	这	东方	.

或多或少地，英国在最近于东方进行的战争中的行为和政策推动了这一进程。

[ɔːl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [preɪz] [ɔː(r)] [rɪ'membrəns] , [wiː; wi] [hæv; həv]

All	**that**	**we**	**have**	**done**	**in**	**it**	**worthy**	**of**	**praise**	**or**	**remembrance**	**,**	**we**	**have**
全部	那	我们	有	完毕	在	它	值得	的	称赞	或者	纪念	,	我们	有

[dʌn] ,

done	**,**
完毕	,

所有我们在其中所做的值得称赞或铭记的事情，我们都做了。

[səʊ] [wiː; wi] [bɪ'liːv] [ænd; ənd] [kən'fes] , [θruː] [hɪm] , [θruː] [hɪz; ɪz] [streŋθ] , [θruː] [hɪz; ɪz]

so	**we**	**believe**	**and**	**confess**	**,**	**through**	**Him**	**,**	**through**	**his**	**strength**	**,**	**through**	**his**
所以	我们	相信	和	承认	,	通过	他	,	通过	他的	力量	,	通过	他的

['tiːtʃɪŋ] ,

teaching	**,**
教学	,

所以我们相信并承认，藉着他，藉着他的力量，藉着他的教导，

[θruː] [hɪz; ɪz]['gɒsp(ə)l] , [θruː] [ðə; ði]['veri] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz] [pleɪst]
through **his** **Gospel** **,** **through** **the** **very** **circumstances** **under** **which** **He** **has** **placed**
通过 他的 福音 , 通过 这 非常 情况 在下面 哪个 他 有 放置
[ˌjuː 'es] ,
us **,**
我们 ,

通过他的福音，通过他所安排我们的环境，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['veri] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌdɪspə'zɪʃnz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæz; həz]['gɪv(ə)n][juː 'es] .
and **through** **the** **very** **constitutional** **dispositions** **which** **He** **has** **given** **us** **.**
和 通过 这 非常 宪法 性情 哪个 他 有 给定 我们 .

并通过祂赋予我们的宪法性倾向来实现。

[ɔːl] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [dʌn] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [preɪz] [ɔː(r)] [rɪ'membrəns] ,
All **,** **therefore** **,** **that** **has** **been** **done** **in** **it** **worthy** **of** **praise** **or** **remembrance** **,**
全部 , 所以 , 那 有 到过 完毕 在 它 值得 的 称赞 或者 纪念 ,

因此，其中所有值得称赞或铭记的成就，

[duː; də][wiː; wi] [fiːl] [baʊnd] [tuː; tə][ə'skraɪb] , ['pjʊəli] [ænd; ənd] ['sɪmpli] , [tuː; tə][gɒd] , [æz; əz][ɪts] ['ɔːθə(r)]
do **we** **feel** **bound** **to** **ascribe** **,** **purely** **and** **simply** **,** **to** **God** **,** **as** **its** **author**
做 我们 感觉 边界 到 归咎于 , 纯粹 和 简单地 , 到 上帝 , 作为 它是 作者
[ænd; ənd] ['fɪnɪʃə(r)] ,
and **finisher** **,**
和 终结者 ,

我们是否觉得有义务纯粹而简单地将万物归于上帝，因为他是万物的创造者和完成者？

['entərɪŋ] [æz; əz][wiː; wi][dɪd][ə'pɒn] ['evri] [wɜːk] ,
entering **as** **we** **did** **upon** **every** **work** **,**
进入 作为 我们 做过 之上 每一个 工作 ,

就像我们对待每一项工作一样，

[piː] . -
p **.** **14**
p . -

第14页

['evri] [ɪn'kaʊntə(r)] , [wɪð] [ðiːz] [wɜːdz] [ɒv; əv][hjuː'mɪləti][ə'pɒn]['aʊə(r)][lɪps] : — “ [nɒt] ['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es]
every **encounter** **,** **with** **these** **words** **of** **humility** **upon** **our** **lips** **:** **—** **“** **Not** **unto** **us**
每一个 遇到 , 和 这些 字 的 谦逊 之上 我们的 嘴唇 : — “ 不是 到 我们
,
,
,

每一次相遇，我们都要谦卑地说出这些话：“不是对我们，

[əʊ] [lɔːd] , [nɒt]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es] , [bʌt; bət]['ʌntə; 'ʌntu] [ðaɪ] [neɪm] , [gɪv] ['glɔːri] ,
O **Lord** **,** **not** **unto** **us** **,** **but** **unto** **Thy** **name** **,** **give** **glory** **,**
哦 主 , 不是 到 我们 , 但 到 你的 姓名 , 给 荣耀 ,

主啊，荣耀不要归于我们，而要归于你的名。

[fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] ['mɜːsi] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ðaɪ] [truːθs] [seɪk] ;
for **Thy** **mercy** **and** **for** **Thy** **truth's** **sake** **;**
为了 你的 怜悯 和 为了 你的 真相 清酒 ;

为了你的慈悲和你的真理；

” [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][praɪd][ænd; ənd][self] - [sə'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][taɪm]
” **and** **checking** **the** **thought** **of** **pride** **and** **self** **-** **sufficiency** **which** **from** **time**
” 和 检查 这 想法 的 自豪 和 自己 - 充足性 哪个 从 时间
[tuː; tə][taɪm] [rəʊz] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [wel] ,
to **time** **rose** **up** **within** **on** **occasion** **of** **our** **having** **done** **well** **,**
到 时间 玫瑰 向上 之内 在 场合 的 我们的 拥有 完毕 出色地 ,

并抑制住骄傲和自满的念头，这种念头有时会在我们取得成就时涌上心头。

[wɪð] [ðə; ði][ˌæpə'stɒlɪk][ɪn'kwaɪəri][ænd; ənd] [rɪ'pruːf] — “ [huː] ['meɪkɪθ] [ðiː] [tuː; tə]['dɪfə(r)][frɒm; frəm]
with **the** **apostolic** **inquiry** **and** **reproof** **—** **“** **Who** **maketh** **thee** **to** **differ** **from**
和 这 使徒的 询问 和 责备 — “ WHO 制造 你 到 不同 从
[ə'nʌðə(r)] ?
another **?**
其他 ?

带着使徒的质问和责备——“谁使你与别人不同呢？”

[ænd; ənd] [wɒt] [hæst] [ðaʊ] [ðæt] [ðaʊ] [dɪdst] [nɒt] [rɪ'siːv] ?
And **what** **hast** **thou** **that** **thou** **didst** **not** **receive** **?**
和 什么 哈斯特 你 那 你 迪斯特 不是 收到 ?

你有什么不是领受的呢?

[naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [dɪdst] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪ] [dʌst] [ðaʊ] ['glɔːri][æz; əz] [ɪf] [ðaʊ] [hædst][nɒt] [rɪ'siːvd]
Now **,** **if** **thou** **didst** **receive** **it** **,** **why** **dost** **thou** **glory** **as** **if** **thou** **hadst** **not** **received**
现在 , 如果 你 迪斯特 收到 它 , 为什么 朋友 你 荣耀 作为 如果 你 哈斯特 不是 已收到
[ˌaɪ 'tiː] ?
it **?**
它 ?

既然你已经得到了，为什么你却像没有得到过一样自夸呢?

” [mʌtʃ] , [ɪn'diːd] , [frɒm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,
” **Much** **,** **indeed** **,** **from** **this** **point** **of** **view** **,**
” 很多 , 的确 , 从 这 观点 的 看法 ,

“的确，从这个角度来看，有很多值得探讨的地方。”

[dʌz] ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɪn][ðə; ði] [iːst] ['djʊərɪŋ] [ʌn'pærəleld] ['dɪfɪkəltɪz] [rɪ'daʊnd] [tuː; tə]
does **our** **national** **behaviour** **in** **the** **East** **during** **unparalleled** **difficulties** **redound** **to**
做 我们的 国家的 行为 在 这 东方 期间 无与伦比 困难 雷多恩 到
[ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv] [ðæt] [gɒd][frɒm; frəm] [huːm] [ɔːl] “ ['həʊli] [dɪ'zaɪr] ,
the **glory** **of** **that** **God** **from** **whom** **all** **“** **holy** **desires** **,**
这 荣耀 的 那 上帝 从 谁 全部 “ 圣 欲望 ,

我们在东方前所未有的困难时期所展现的国家行为，是否荣耀了那位赐予一切“神圣愿望”的上帝?

[ɔːl] [gʊd] ['kaunsəl] , [ænd; ənd][ɔːl][dʒʌst] [wɜːks] [duː; də] [prə'siːd] .
all **good** **counsels** **,** **and** **all** **just** **works** **do** **proceed** **.**
全部 好的 律师 , 和 全部 只是 作品 做 继续 .

一切良策，一切正义之举，皆得以行。

” ['nevə(r)][hæv; həv][wiː; wi] [biːn] [ɪn] [sʌtʃ] [streɪts] .
” **Never** **have** **we** **been** **in** **such** **straits** **.**
” 绝不 有 我们 到过 在 这样的 海峡 .

我们从未陷入过如此困境。

['nevə(r)][hæv; həv][wiː; wi]['æktɪd][səʊ] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd][səʊ][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv]
Never **have** **we** **acted** **so** **graciously** **and** **so** **in** **accordance** **with** **the** **spirit** **of**
绝不 有 我们 行动 所以 亲切地 和 所以 在 根据 和 这 精神 的
['aʊə(r)]['gɒsp(ə)l] .
our **Gospel** **.**
我们的 福音 .

我们从未如此仁慈地行事，也从未如此符合福音的精神。

[bɪˈfɔː(r)] [ˌjuː ˈes] [stʊd] — [ə; eɪ] [ˈsɪkənɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fəˈgɒtn] [saɪt] — [ə; eɪ]
Before 前 **us** 我们 **stood** 站立 **—** — **a** 一个 **sickening** 令人作呕 **and** 和 **never** 绝不 **-** - **to** 到 **-** - **be** 是 **-** - **forgotten** 被遗忘的 **sight** 视线 **—** — **a** 一个

[vɑːst] [ˈɑːmi] [ɪn] [ˈdedli] [ænd; ənd] [rɪˈbeljəs] [əˈreɪ] — [æn; ən] [ˈɑːmi] [meɪd] [ʌp] [ɒv; əv] [men] [wɪð] [huːm]
vast 广阔的 **army** 军队 **in** 在 **deadly** 致命 **and** 和 **rebellious** 叛逆的 **array** 大批 **—** — **an** 一个 **army** 军队 **made** 制成 **up** 向上 **of** 的 **men** 男人 **with** 和 **whom** 谁

[wiː; wi] [hæd; həd] [gɒn] [saɪd] [baɪ] [saɪd] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] [ˈəʊvə(r)] [ə; eɪ] [ˈkɒmən] [fəʊ] — [men] [ˈaʊə(r)]
we 我们 **had** 有 **gone** 已消失 **side** 边 **by** 经过 **side** 边 **to** 到 **victory** 胜利 **over** 超过 **a** 一个 **common** 常见的 **foe** 敌人 **—** — **men** 男人 **our** 我们的

[fəˈmɪliə(r)] [frendz] ,
familiar 熟悉的 **friends** 朋友们 **,** ,

在我们面前矗立着——一个令人作呕且永生难忘的景象——一支庞大的军队，阵型凶猛而叛乱——这支军队由我们曾并肩作战、战胜共同敌人的战士组成——他们是我们熟悉的朋友。

[tuː; tə] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪkˈstendɪd] , [ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ˈlɜːnɪŋ] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə]
to 到 **whom** 谁 **we** 我们 **had** 有 **extended** 扩展 **,** , **and** 和 **were** 是 **learning** 学习 **more** 更多的 **and** 和 **more** 更多的 **to** 到

[ɪkˈstend] ,
extend 延长 **,** ,

我们曾向他们伸出援手，并且正在学习如何向更多人伸出援手，

[ðə; ði] [raɪt] [hænd] [ɒv; əv] [ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈfeləʊʃɪp] — [men] [huːm] [wiː; wi] [hæd; həd] [nɒt] [ˈəʊnli] [ˈtriːtɪd]
the 这 **right** 正确的 **hand** 手 **of** 的 **social** 社会的 **fellowship** 奖学金 **—** — **men** 男人 **whom** 谁 **we** 我们 **had** 有 **not** 不是 **only** 仅有的 **treated** 治疗

[ˈkaɪndli] ,
kindly 亲切地 **,** ,

社会友谊的右手——我们不仅善待了这些人，

[bʌt; bət] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [rɪˈpɔːtɪd] [ænd; ənd] [bɪˈliːvd] , [hæd; həd] [ˈverɪli] [spɔɪld] [baɪ] [fɔːˈbeərɪŋ]
but , , **as** 作为 **was** 曾是 **reported** 据报道 **and** 和 **believed** 相信 , , **had** 有 **verily** 确实 **spoiled** 被宠坏了 **by** 经过 **forbearing** 忍耐

[ˈdʒent(ə)lnəs] .
gentleness 温柔 **.** .

但正如报道和人们所相信的那样，他确实因为宽容的温柔而变得娇生惯养。

[piː] . -
p p **.** . **15** -

[ðeə(r)] [ðeɪ] [stænd] — [ə; eɪ] [rɪˈbeljəs] [hɔːd] — [ˈreɪdʒɪŋ] “ [ˈfjʊəriəsli] , ” [ænd; ənd] [ɪˈmædʒɪnɪŋ] [ə; eɪ] “
There 那里 **they** 他们 **stand** 站立 **—** — **a** 一个 **rebellious** 叛逆的 **horde** 部落 **—** — **raging** 愤怒 **“** “ **furiously** 愤怒地 **,** , **”** ” **and** 和 **imagining** 想象 **a** 一个 **“** “

[veɪn] [θɪŋ] , ” [duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] ,
vain 徒劳 **thing** 事物 **,** , **”** ” **doing** 正在做 **all** 全部 **they** 他们 **can** 能 **,** ,

他们就站在那里——一群叛逆的暴徒——“愤怒地”咆哮着，幻想着“徒劳无功”的事情，竭尽所能地去做。

[baɪ] [ˈsleɪɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] [dɪsˈɒnə(r)] [ðə; ði] [tʃeɪst] ,
by 经过 **slaying** 杀戮 **the** 这 **innocent** 清白的 **and** 和 **dishonouring** 不光彩 **the** 这 **chaste** 贞洁 **,** ,

通过杀害无辜者和玷污贞洁者，

[tuː; tə] [tempt] [ˌjuː ˈes] [tuː; tə] [fəˈget] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪtʃə(r)] [ænd; ənd] [ˈaʊə(r)] [ˈneɪtʃərz] [gɒd] ,
to 到 **tempt** 诱惑 **us** 我们 **to** 到 **forget** 忘记 **our** 我们的 **nature** 自然 **and** 和 **our** 我们的 **nature's** 自然的 **God** 上帝 **,** ,

诱惑我们忘记我们的本性和我们本性中的神，

[ænd; ənd][tuː; tə] [əˈsɪməleɪt] [ɑːˈselvz] [tuː; tə][ðeə(r)][ʌnˈhəʊli][ænd; ənd] [ˈfiːndɪʃ] [ˈtempərəmənt] .

and	to	assimilate	ourselves	to	their	unholy	and	fiendish	temperaments	.
和	到	吸收	我们自己	到	他们的	不圣洁的	和	邪恶的	性情	.

并使我们自己适应他们邪恶、残暴的性情。

[ˈnʌθɪŋ] , [haʊˈevə(r)] ,

Nothing	,	however	,
没有什么	,	然而	,

然而，什么也没有。

[ðæt] [ðeɪ] [duː; də] [disˈtəːb] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv] ['krɪstʃən] ['paʊə(r)][ænd; ənd]

that	they	do	disturbs	for	a	moment	the	balance	of	Christian	power	and
那	他们	做	扰乱	为了	一个	片刻	这	平衡	的	基督教	力量	和

['ɪnfluəns] [ɪn]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl][ænd; ənd] ['kɒmən] [maɪnd] .

influence	in	our	national	and	common	mind	.
影响	在	我们的	国家的	和	常见的	头脑	.

他们的做法会暂时扰乱基督教在我们国家和大众思想中的权力和影响力平衡。

[tuː; tə][wɔː(r)] , [ɪnˈdiːd] , [duː; də][wiː; wi] ['sæli] [fɔːθ] [ɪn] [sædist] [nəˈsesəti] [ænd; ənd][frɒm; frəm][ə; eɪ]

To	war	,	indeed	,	do	we	sally	forth	in	saddest	necessity	and	from	a
到	战争	,	的确	,	做	我们	莎莉	前进	在	最悲伤的	必要性	和	从	一个

[sens] [ɒv; əv]['djuːti] ,

sense	of	duty	,
感觉	的	责任	,

我们的确是在最悲痛的无奈之下，出于责任感而奔赴战场。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][tuː; tə][ə; eɪ][wɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['pjʊəli] [dɪˈfensɪv] ['kærəktə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [pɑːt] , [ænd; ənd]

but	it	is	to	a	war	of	a	purely	defensive	character	on	our	part	,	and
但	它	是	到	一个	战争	的	一个	纯粹	防守	特点	在	我们的	部分	,	和

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] .

nothing	more	.
没有什么	更多的	.

但就我们而言，这是一场纯粹的防御性战争，仅此而已。

[nəʊ] ['hʌntɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['ædvəsəri] , [nəʊ]['træmp(ə)lɪŋ][əˈpɒn][hɪm] , [nəʊ] ['teərɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]

No	hunting	down	the	adversary	,	no	trampling	upon	him	,	no	tearing	away	the
不	打猎	向下	这	对手	,	不	践踏	之上	他	,	不	撕裂	离开	这

['sʌklɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brest] ,

suckling	from	the	breast	,
乳	从	这	胸部	,

不追捕敌人，不践踏敌人，不夺走吮吸乳汁的婴儿。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [riˈvendʒ] , [hæv; həv] ['kærəktəˌraɪzd] ['aʊə(r)][' duː ɪŋz] .

for	the	sweetness	of	being	revenged	,	have	characterized	our	doings	.
为了	这	甜味	的	存在	复仇	,	有	特征化的	我们的	行为	.

复仇的快感一直是我们行事的标志。

['vendʒəns] [hæv; həv][wiː; wi] [riˈpjuːdieit] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [nɒt] [deəd] [tuː; tə]['hænd(ə)l] ,

Vengeance	have	we	repudiated	,	or	rather	,	I	should	say	,	not	dared	to	handle	,
复仇	有	我们	被否认	,	或者	相当	,	我	应该	说	,	不是	敢于	到	处理	,

我们已经摒弃了复仇，或者更确切地说，我们不敢去面对它。

['biːɪŋ] , [æz; əz][wiː; wi] [kənˈsiːv] , [æn; ən][əˈtrɪbjuːt; ˈætrɪbjuːt] [bɪˈlɒŋɪŋ] ['səʊlli] [tuː; tə][gɒd] ,

being	,	as	we	conceive	,	an	attribute	belonging	solely	to	God	,
存在	,	作为	我们	构想	,	一个	属性	属于	仅	到	上帝	,

在我们看来，这是唯有上帝才拥有的属性。

[ænd; ənd] [tuː] ['fɪəf(ə)l] [tuː; tə][biː; bi] [ɪnˈtrʌstɪd] [tuː; tə]['fɔːlən][mæn] .

and	too	fearful	to	be	entrusted	to	fallen	man	.
和	也	可怕	到	是	受托	到	倒下	男人	.

而且太过可怕，不配托付给堕落的人类。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [ðə; ðɪ]['pʊlpɪt][ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pres] , ['luːzɪŋ] [ðeə(r)]['mɒrəl][self]
Here **and** **there** **,** **it** **is** **true** **,** **the** **pulpit** **and** **the** **press** **,** **losing** **their** **moral** **self**
这里 和 那里 , 它 是 真的 , 这 讲坛 和 这 按 , 输 他们的 道德 自己
- [pə'zeʃ(ə)n] ,
- **possession** **,**
- 拥有 ,

的确，在某些地方，讲坛和媒体会丧失道德自制力。

[reɪzd] [ə'waɪl] [ɪn]['aʊə(r)] ['hɪərɪŋ] [ðæt] ['eɪnʃənt] [kraɪst] - [kən'demd] [kraɪ][ɒv; əv][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] — “
raised **awhile** **in** **our** **hearing** **that** **ancient** **Christ** **-** **condemned** **cry** **of** **retaliation** **—** **“**
提高 一会儿 在 我们的 听力 那 古老的 基督 - 谴责 哭 的 报复 — “
[æn; ən] [aɪ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [aɪ] ,
an **eye** **for** **an** **eye** **,**
一个 眼睛 为了 一个 眼睛 ,

在我们听觉中，有人高声喊出了基督所谴责的古老复仇口号——“以眼还眼，以牙还牙”。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuːθ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [tuːθ] ; ” [bʌt; bət] [suːn] , ['veri] [suːn] ,
and **a** **tooth** **for** **a** **tooth** **;** **”** **but** **soon** **,** **very** **soon** **,**
和 一个 齿 为了 一个 齿 ; ” 但 很快 , 非常 很快 ,

以牙还牙；”但很快，很快，

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɑːʃ] [ænd; ənd] ['ʌgli] [saʊnd] [let] [daɪ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ðɪ]
was **that** **harsh** **and** **ugly** **sound** **let** **die** **away** **and** **for** **ever** **perish** **in** **the**
曾是 那 残酷的 和 丑陋的 声音 让 死 离开 和 为了 曾经 沦 在 这
[sˈɒftə] [streɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌn] [ɒv; əv] [gɒd] — “ [bʌt; bət]
softer **strain** **of** **the** **Son** **of** **God** **—** **“** **But**
更柔和 拉紧 的 这 儿子 的 上帝 — “ 但

那刺耳难听的声音，难道就让它在上帝之子柔和的歌声中消逝，永远消失吗？——“但是

[aɪ] [seɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][juː; jʊ] , [ðæt] [jiː; jɪ] [rɪ'zɪst] [nɒt]
I **say** **unto** **you** **,** **that** **ye** **resist** **not**
我 说 到 你 , 那 是的 抵抗 不是

我告诉你们，不要抗拒。

[piː] . -
p **.** **16**
p . -

第16页

['iːv(ə)l] ; [bʌt; bət][ˌhuːsəʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl] [smaɪt] [ðiː] [ɒn] [ðaɪ] [raɪt] [tʃiːk] , [tɜːn] [tuː; tə][hɪm][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)]
evil **;** **but** **whosoever** **shall** **smite** **thee** **on** **thy** **right** **cheek** **,** **turn** **to** **him** **the** **other**
邪恶的 ; 但 无论谁 将 惩击 你 在 你的 正确的 脸颊 , 转动 到 他 这 其他
['ɔːlsəʊ] .
also **.**
还 .

恶人打你的右脸，连左脸也转过来由他打。

” [jes] .
” **Yes** **.**
” 是的 .

“是的。

[nəʊ] ['vendʒəns] , [nəʊ][rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] — [gɑːdz]['həʊli] [neɪm] [biː; bi] [preɪzd] — [hæv; həv] [steɪnd] [ðə; ðɪ]
No **vengeance** **,** **no** **retaliation** **—** **God's** **holy** **name** **be** **praised** **—** **have** **stained** **the**
不 复仇 , 不 报复 — 神的 圣 姓名 是 赞扬 — 有 染色 这
['bænə(r)][ɒv; əv] ['ɪŋglənd] .
banner **of** **England** **.**
横幅 的 英格兰 .

没有复仇，没有报复——赞美上帝的圣名——玷污了英格兰的旗帜。

[wiː; wi] [fɔːt] ['ɒnərəbli] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['nəʊb(ə)l][endz] .

We	fought	honourably	and	for	noble	ends	.
我们	战斗	光荣地	和	为了	高贵	结束	.

我们为了崇高的目标，进行了光荣的战斗。

[wiː; wi][hæv; həv][sleɪn] , [ə'læs] !

We	have	slain	,	alas	!
我们	有	被杀	,	唉	!

我们已经杀戮了，唉!

[bʌt; bət]['əʊnli] [ðəʊz] [ɒn] [huːm] [ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][gɒd][ænd; ənd][ðə; ði] [lɔː] [ɒv; əv][mæn] [wʊd]

but	only	those	on	whom	the	law	of	God	and	the	law	of	man	would
但	仅有的	那些	在	谁	这	法律	的	上帝	和	这	法律	的	男人	会

[hæv; həv] [pɑːst] ['sentəns] [ɒv; əv] [deθ] ,

have	passed	sentence	of	death	,
有	通过了	句子	的	死亡	,

但只有那些根据上帝的律法和人间的律法都会被判处死刑的人，才能获此殊荣。

[ɪf] [rɪ'kwaɪəd][səʊ][tuː; tə][duː; də] .

if	required	so	to	do	.
如果	必需的	所以	到	做	.

如果需要，就这样做。

[wiː; wi][hæv; həv] [fɔːt] , [huː] [kæn; kən][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

We	have	fought	,	who	can	deny	it	?
我们	有	战斗	,	WHO	能	否定	它	?

我们战斗过，谁能否认?

[bʌt; bət] [fɔːt] [ðæt] [wiː; wi] [mait] “ [lɪv; laɪv][ænd; ənd][let][lɪv; laɪv] ” — [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [mait] [biː; bi]

but	fought	that	we	might	“	live	and	let	live	”	—	that	the	world	might	be
但	战斗	那	我们	可能	“	居住	和	让	居住	”	—	那	这	世界	可能	是

['piːsəbli] ['ɔːdəd] — [ænd; ənd] [ðæt] “ [piːs] [ænd; ənd] ['hæpinəs] ,

peaceably	ordered	—	and	that	“	peace	and	happiness	,
和平地	订购	—	和	那	“	和平	和	幸福	,

但他们奋斗的目标是让我们"和平共处"——让世界和平有序——以及"和平与幸福"。

[truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [rɪ'lɪdʒən] [ænd; ənd]['paɪəti] , ” [mait] [biː; bi] [ɪ'stæblɪʃt] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] ,

truth	and	justice	,	religion	and	piety	,	”	might	be	established	amongst	us	,
真相	和	正义	,	宗教	和	虔诚	,	”	可能	是	已确立的	在	我们	,

真理与正义、宗教与虔诚，或许能在我们中间建立起来。

[ə'mʌŋst] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə]['aʊə(r)] [tʃɑːdʒ] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][hoʊsts][ɒv; əv]['ɪndiə] , “

amongst	the	people	committed	to	our	charge	,	even	the	hosts	of	India	,	“
在	这	人们	坚定的	到	我们的	收费	,	甚至	这	主持人	的	印度	,	“

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

for	all	generations	.
为了	全部	几代人	.

在那些肩负我们重任的人们中，甚至包括印度的东道主们，"为了所有世世代代"。

” [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ə'ʃeɪmd] ['naɪðə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] [diːdz] [nɔː(r)]['aʊə(r)]['moʊtɪvz] .

”	We	are	ashamed	neither	of	our	deeds	nor	our	motives	.
”	我们	是	羞愧	两者都不	的	我们的	契约	也不	我们的	动机	.

"我们既不为自己的行为感到羞耻，也不为自己的动机感到羞耻。"

[ðeɪ] , [ɪn'diːd] , [ɑː(r); ə(r)][nɒt]['aʊəz] ;

They	,	indeed	,	are	not	ours	;
他们	,	的确	,	是	不是	我们的	;

它们确实不是我们的;

[ðɪs] [ɪz] [waɪ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [sed] ,

this	is	why	we	are	not	ashamed	of	them	—	but	as	we	have	said	,
这	是	为什么	我们	是	不是	羞愧	的	他们	—	但	作为	我们	有	说	,

这就是为什么我们不以他们为耻——但正如我们所说，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][gɑːdz] — [gɑːdz] , [ðæt][ɪz] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] , ['həʊli] , ['mɜːsɪf(ə)l] ,

they	are	God's	—	God's	,	that	is	,	so	far	as	they	are	pure	,	holy	,	merciful	,
他们	是	神的	—	神的	,	那	是	,	所以	远的	作为	他们	是	纯的	,	圣	,	仁慈	,

它们是上帝的——也就是说，就它们纯洁、神圣、仁慈而言，它们是上帝的。

['ʌpraɪt] , ['mænli] — [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['krɪstʃən] .

upright	,	manly	—	in	a	word	,	so	far	as	they	are	Christian	.
直立	,	男子气概	—	在	一个	单词	,	所以	远的	作为	他们	是	基督教	.

正直、有男子气概——总之，就他们的基督教信仰而言。

[tuː; tə][hɪm] , ['ðeəfɔː(r)] , [let][ðem; ðəm][biː; bi][ə'skraɪbd][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [wɜːld]

To	Him	,	therefore	,	let	them	be	ascribed	in	the	presence	of	the	whole	world
到	他	,	所以	,	让	他们	是	归因于	在	这	在场	的	这	所有的	世界

,

,

,

因此，在全世界面前，让这些功劳归于他。

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [æz; əz][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mɒrəl]['mɪrə(r)] , [let][ðeə(r)][biː; bi] [rɪ'flektɪd] ,

and	from	them	,	as	from	a	moral	mirror	,	let	there	be	reflected	,
和	从	他们	,	作为	从	一个	道德	镜子	,	让	那里	是	反映	,

[nɒt]['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ,

not	our	national	,
不是	我们的	国家的	,

愿从他们身上，如同从一面道德之镜中，映照出我们的民族，而不是我们的国家。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˌevə'lɑːstɪŋ] “ ['glɔːri] .

but	his	everlasting	“	Glory	.
但	他的	永恒	“	荣耀	.

但他永恒的“荣耀”。

” [ɪn'seprəbli] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][gɒd] , [wɪtʃ] [hæz; həz][ɪn][ə; eɪ] ['meʒə(r)] [biːn]

”	Inseparably	connected	with	the	glory	of	God	,	which	has	in	a	measure	been
”	密不可分	连接	和	这	荣耀	的	上帝	,	哪个	有	在	一个	措施	到过

[wɜːkt] [aʊt] ,

worked	out	,
工作	出去	,

“与上帝的荣耀密不可分，这荣耀在某种程度上已经彰显出来，

[æz; əz][wiː; wi][meɪn'teɪn] , [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vents] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][rɪ'fɜː(r)] , [ɪz][ðə; ði]

as	we	maintain	,	by	the	events	to	which	we	refer	,	is	the
作为	我们	维持	,	经过	这	活动	到	哪个	我们	参考	,	是	这

正如我们所坚持的，根据我们所提及的事件，就是

[piː] . -

p	.	17
p	.	-

“ [gʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃɜːtʃ] ” — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wiː; wi]['evə(r)] [preɪ] [meɪ] [ə'tend] [ɔːl]['aʊə(r)][pə'lɪtɪk(ə)l]

“	good	of	his	Church	”	—	a	result	we	ever	pray	may	attend	all	our	political
“	好的	的	他的	教会	”	—	一个	结果	我们	曾经	祈祷	可能	出席	全部	我们的	政治的

[ˌkɔnsəl'teɪʃənz] [ænd; ənd] ['muːvmənts] .

consultations	and	movements	.
咨询	和	移动	.

“对他的教会有益”——我们一直祈祷这一结果能够伴随我们所有的政治磋商和运动。

[huː] [kæn; kən] [daʊt] [ðæt] [ðə; ði]['spektək(ə)l] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən][maɪnd][ɪn][ɔːl]['aʊə(r)]

Who	**can**	**doubt**	**that**	**the**	**spectacle**	**presented**	**to**	**the**	**Indian**	**mind**	**in**	**all**	**our**
WHO	能	怀疑	那	这	奇观	呈现	到	这	印度	头脑	在	全部	我们的

[træn'zækʃnz] [ɒv; əv][wɔː(r)] — ['aʊə(r)]['wɪzdəm] ,

transactions	**of**	**war**	**—**	**our**	**wisdom**	**,**
交易	的	战争	—	我们的	智慧	,

谁能怀疑，在我们所有的战争行为中，呈现在印度人面前的景象——我们的智慧，

['aʊə(r)] ['mɜːsi] , ['aʊə(r)]['dʒʌstɪs] — [ɪz] ['duːɪŋ] [ɪts]['saɪlənt] [wɜːk] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] ['bʊzəm] ,

our	**mercy**	**,**	**our**	**justice**	**—**	**is**	**doing**	**its**	**silent**	**work**	**in**	**many**	**a**	**thoughtful**	**bosom**	**,**
我们的	怜悯	,	我们的	正义	—	是	正在做	它是	沉默的	工作	在	许多	一个	周到	怀	,

我们的仁慈，我们的正义——正在许多深思熟虑的人们心中默默发挥作用。

[ænd; ənd] ['ædɪŋ] [sʌm; səm] [njuː] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [kraɪst] ['iːv(ə)n] [waɪlst] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

and	**adding**	**some**	**new**	**soul**	**to**	**the**	**Church**	**of**	**Christ**	**even**	**whilst**	**we**	**are**
和	添加	一些	新的	灵魂	到	这	教会	的	基督	甚至	而	我们	是

['spiːkɪŋ] ?

speaking	**?**
请讲	?

甚至在我们说话的这段时间里，就为基督教会增添了一些新的灵魂?

['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ][mæn] , [dɪ'pend] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] , [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]

Many	**and**	**many**	**a**	**man**	**,**	**depend**	**upon**	**it**	**,**	**has**	**been**	**made**	**to**	**think**	**for**
许多	和	许多	一个	男人	,	依赖	之上	它	,	有	到过	制成	到	思考	为了

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

可以肯定的是，许多人因此学会了独立思考。

[ɪn] [ðiːz] ['trʌbləs] [taɪmz] , [ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl]['vælju:][ænd; ənd] ['wɜːkɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][æn'sestrəl]

in	**these**	**troublous**	**times**	**,**	**of**	**the**	**real**	**value**	**and**	**working**	**of**	**his**	**ancestral**
在	这些	麻烦的	时代	,	的	这	真实的	价值	和	在职的	的	他的	祖先的

[kriːd] .

creed	**.**
信条	.

在当今动荡的时代，他看到了祖先信仰的真正价值和作用。

[hiː; hi][hæz; həz]['ɒf(ə)n] , [meɪ] [biː; bi] , [hæd; həd] [daut] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

He	**has**	**often**	**,**	**may**	**be**	**,**	**had**	**doubts**	**as**	**to**	**the**	**superstitions**	**of**	**his**
他	有	经常	,	可能	是	,	有	疑虑	作为	到	这	迷信	的	他的

['neɪʃ(ə)n] ,

nation	**,**
国家	,

他或许常常对本国的迷信习俗抱有怀疑。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['oʊvərsɪrz; 'oʊvərsiːərz] .

and	**the**	**doctrines**	**of**	**his**	**overseers**	**.**
和	这	教义	的	他的	监督者	.

以及他监督者的教义。

[hiː; hi][hæz; həz][fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] , [pə'hæps] ,

He	**has**	**for**	**years**	**,**	**perhaps**	**,**
他	有	为了	年	,	也许	,

或许多年来一直如此。

[held] [ɪn] ['siːkrət][ænd; ənd] [diːp] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ðə; ði][ˌæspəɹ'eɪʃənz][ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

held	**in**	**secret**	**and**	**deep**	**admiration**	**the**	**aspirations**	**and**	**longings**	**of**	**his**
握住	在	秘密	和	深的	钦佩	这	抱负	和	渴望	的	他的

['nætʃ(ə)rəl] ['kɒnʃəns] ,

natural	**conscience**	**,**
自然的	良心	,

他内心深处秘密地、深深地钦佩着自己与生俱来的良知所怀有的抱负和渴望。

[ænd; ənd] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [ræn] ['kaʊntə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sensləs] [kə'mændmənts] [ænd; ənd] ['aɪd(ə)l]

and	felt	that	they	ran	counter	to	the	senseless	commandments	and	idle
和	毛毡	那	他们	跑	柜台	到	这	无意义的	诫命	和	闲置的

[trə'dɪʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [reɪs] [hæv; həv] [biːn] [ˌəʊvə'bəːdənd]

traditions	of	the	world	with	which	he	and	his	race	have	been	overburdened
传统	的	这	世界	和	哪个	他	和	他的	种族	有	到过	负担过重

.

:

.

他觉得这些与他和他的族人所背负的世俗的荒谬戒律和空洞传统背道而驰。

[hiː; hi] [hæz; həz] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kriːd] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [sə'pres] [ænd; ənd] ['smʌðə(r)] ,

He	has	longed	for	a	creed	which	should	not	suppress	and	smother	,
他	有	渴望	为了	一个	信条	哪个	应该	不是	压制	和	窒息	,

他一直渴望一种不应压制和束缚的信条，

[bʌt; bət] [fæn] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['stɜːlɪŋ] ['paɪəti] ,

but	fan	into	a	living	flame	of	sterling	piety	,
但	扇子	进入	一个	活的	火焰	的	英镑	虔诚	,

但要将其燃成纯粹虔诚的火焰，

[ðəʊz] ['sməʊldərɪŋ] ['elɪmənts] [ɒv; əv] ['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæz; həz] ['treʒəd] [ə'mɪdst]

those	smouldering	elements	of	natural	religion	which	he	has	treasured	amidst
那些	闷烧	元素	的	自然的	宗教	哪个	他	有	珍藏	在……之中

[ðə; ði] ['fɒliz] [ɒv; əv] ['hiːðənɪzəm] [ɒn] [ðə; ði] [hɑːθ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [nɒt] [jet] [ə'bændənd] ['kɒnʃəns] .

the	follies	of	heathenism	on	the	hearth	of	a	not	yet	abandoned	conscience	.
这	愚行	的	异教	在	这	炉	的	一个	不是	然而	弃	良心	.

在异教的愚昧之中，他仍然珍藏着自然宗教中那些尚未被抛弃的良知的火种。

[hɪz; ɪz] [wɪʃ] [ɪz] ['grætɪfaɪd] .

His	wish	is	gratified	.
他的	希望	是	满意	.

他的愿望实现了。

[hiː; hi] [hæz; həz] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [faʊnd] , [ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] , [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , [siːn] [æt; ət] [wɜːk] ,

He	has	at	length	found	,	or	rather	,	we	should	say	,	seen	at	work	,
他	有	在	长度	成立	,	或者	相当	,	我们	应该	说	,	已见	在	工作	,

他最终找到了，或者更确切地说，他亲眼见证了，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [kriːd] — [siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['wɒriə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [krɒs] ,

such	a	creed	—	seen	it	in	the	warrior	of	the	Cross	,
这样的	一个	信条	—	已见	它	在	这	战士	的	这	叉	,

这种信条——在十字架上的战士身上看到了，

[siːn] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [wʌn] [huː] [kæn; kən] [faɪt] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi] ['mɜːsɪf(ə)l] ,

seen	it	in	one	who	can	fight	and	yet	be	merciful	,
已见	它	在	一	WHO	能	斗争	和	然而	是	仁慈	,

我在那些既能战斗又仁慈的人身上看到了这一点。

[piː] . -

p	.	18
p	.	-

[huː] [kæn; kən] [hæv; həv] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [ə; eɪ] ['kruːəl] [rɪ'lentləs] ['enəmi] , [jet] [faɪnd] [ruːm]

who	can	have	within	his	power	a	cruel	relentless	enemy	,	yet	find	room
WHO	能	有	之内	他的	力量	一个	残忍的	狠	敌人	,	然而	寻找	房间

[fɔː(r); fə(r)] [kəm'pæʃ(ə)n] ;

for	compassion	;
为了	同情	;

他手下有残暴无情的敌人，却还能心存怜悯；

[huː] [kæn; kən] [ʃəʊ] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][ɔːl]['pleɪsɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [hɑːt] [wɪtʃ]

who	can	show	at	all	times	and	in	all	places	that	he	has	a	heart	which
WHO	能	展示	在	全部	时代	和	在	全部	地方	那	他	有	一个	心	哪个

[biːts] [truː] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['neɪtʃə(r)] ,

beats	true	to	the	instincts	of	our	nature	,
节拍	真的	到	这	本能	的	我们的	自然	,

他能够随时随地展现出他拥有一颗忠于人性本能的心。

[wen] [nɒt] [lɒst] [ænd; ənd]['sensjuəlaiz, -ʃuə-] .

when	not	lost	and	sensualized	.
什么时候	不是	丢失的	和	感性的	.

在没有迷失和被感官化的时候。

[hiː; hi][hæz; həz] [riˈdʒɔis] [wɪð] [ɪkˈsiːdɪŋ] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [wɪð] [ə; eɪ][rɪ'lɪdʒən]

He	has	rejoiced	with	exceeding	great	joy	to	have	fallen	in	with	a	religion
他	有	欣喜若狂	和	超过	伟大的	喜悦	到	有	倒下	在	和	一个	宗教

[wɪtʃ] [ɪz][fɑː(r)][frɒm; frəm] [ˌkɔntrəˈdiktɪŋ] ['kɒnʃəns] [ɔː(r)]['neɪtʃə(r)] ,

which	is	far	from	contradicting	conscience	or	nature	,
哪个	是	远的	从	矛盾的	良心	或者	自然	,

他无比欣喜地皈依了一种与良知和本性毫不相悖的宗教。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [kən'treəriwaɪz] , ['ædvəkeɪts] [ænd; ənd] [inˈfɔːsiz] “ [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [truː] ,

but	which	,	contrariwise	,	advocates	and	enforces	“	whatsoever	things	are	true	,
但	哪个	,	相反地	,	倡导者	和	强制执行	“	任何	事物	是	真的	,

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒnɪst] ,

whatsoever	things	are	honest	,
任何	事物	是	诚实的	,

但它却恰恰相反，倡导并强制执行"凡是真实的，凡是诚实的，

[ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)][pjʊə(r)] , [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] ['lʌvli] , [ˌwɒtsəʊˈevə(r)] [θɪŋz]

whatsoever	things	are	pure	,	whatsoever	things	are	lovely	,	whatsoever	things
任何	事物	是	纯的	,	任何	事物	是	迷人的	,	任何	事物

[ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] [gʊd] [rɪ'pɔːt] ;

are	of	good	report	;
是	的	好的	报告	;

凡是纯洁的、可爱的、有美名的；

" [θɪŋz] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldˌhʊdz] [ˌsʊpər'stɪʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

"	things	which	even	in	his	childhood's	superstitions	and	the	ignorance	of	his
"	事物	哪个	甚至	在	他的	童年的	迷信	和	这	无知	的	他的

[mɔː(r)] [ədˈvɑːnst] [jˈiəz] [hæv; həv]['nevə(r)][ˌɔːltə'geðə(r)] [fə'seɪkən] [hɪm] .

more	advanced	years	have	never	altogether	forsaken	him	.
更多的	先进的	年	有	绝不	共	被遗弃的	他	.

即使在他童年的迷信和年长后的无知中，有些事物也从未完全离他而去。

[hiː; hi][hæz; həz] ['pɔndə] ['əʊvə(r)] [ðiːz] [θɪŋz] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [kən'trɑːstɪŋ] [ðə; ði][pleɪn] ,

He	has	pondered	over	these	things	in	his	heart	,	and	contrasting	the	plain	,
他	有	沉思	超过	这些	事物	在	他的	心	,	和	对比	这	清楚的	,

他在心中反复思量这些事，并将平原与平原进行对比，

[truː] , ['juːsf(ə)l][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [wɪð] [ðə; ði] ['wɪkɪd] ['fɒliz] [ænd; ənd] ['fænsiz] [ɒv; əv][ðə; ði]

true	,	useful	life	of	the	Cross	,	with	the	wicked	follies	and	fancies	of	the
真的	,	有用	生活	的	这	叉	,	和	这	邪恶	愚行	和	幻想	的	这

['kres(ə)nt] ,

Crescent	,
新月	,

十字架的真正有益生活，与新月的邪恶愚行和幻想形成鲜明对比。

[hæz; həz] ['ji:ldɪd] [hɪm'self] [ʌp] [tu:; tə][ðə; ði]['fɔ:mə(r)] , [ænd; ənd] ['ædɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ]

has	yielded	himself	up	to	the	former	,	and	added	himself	to	the	Church
有	产生	他自己	向上	到	这	以前的	,	和	额外	他自己	到	这	教会

[ɒv; əv] [kraɪst] .

of	Christ	.
的	基督	.

他已向前者屈服，并加入了基督教会。

[meɪ] [ˌaɪ 'ti:][hæv; həv] [bi:n] [səʊ][ɪn] ['meni] , ['meni] ['ɪnstənsɪz] !

May	it	have	been	so	in	many	,	many	instances	!
可能	它	有	到过	所以	在	许多	,	许多	实例	!

但愿在很多很多情况下都是如此!

[æz; əz][tu:; tə][ðə; ði][lɑ:st] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['ledʒɪslətɪv] ['leɪbə(r)][ɒn]['aʊə(r)] [brˈhɑ:f] , “ [ðə; ði] ['seɪfti] ,

As	to	the	last	result	of	legislative	labour	on	our	behalf	,	“	the	safety	,
作为	到	这	最后的	结果	的	立法	劳动	在	我们的	代表	,	“	这	安全	,

至于立法工作为我们取得的最终成果，“安全，

['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]['welfeə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [də'mɪnjənz] ,

honour	,	and	welfare	of	our	Sovereign	and	her	dominions	,
荣誉	,	和	福利	的	我们的	主权	和	她	领地	,

为了我们君主及其领土的荣誉和福祉，

” [wɪtʃ] [wi:; wi] [preɪd] [maɪt] ['fɒləʊ] ['aʊə(r)]['ru:lə(r)z] - [ˌkɔnsəl'teɪʃənz] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [seɪ]

”	which	we	prayed	might	follow	our	rulers	'	consultations	,	it	is	needless	to	say
”	哪个	我们	祈祷	可能	跟随	我们的	统治者	-	咨询	,	它	是	不必要	到	说

['eniθɪŋ] .

anything	.
任何事物	.

“我们祈祷统治者们能够遵循他们的协商，无需赘言。

[i:tʃ] [ɒv; əv][ˌju: 'es][kæn; kən] [si:] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv]

Each	of	us	can	see	the	finger	of
每个	的	我们	能	看	这	手指	的

我们每个人都能看到手指

[pi:] . -

p	.	19
p	.	-

第19页

[gɒd][æt; ət] [wɜ:k] [ɪn] , [ænd; ənd] [treɪs] [ɪts][dɪ'vaɪn] [ɪm'pres] [ə'pɒn] , [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][tu:; tə] - [deɪ] ,

God	at	work	in	,	and	trace	its	divine	impress	upon	,	the	facts	of	to	-	day	,
上帝	在	工作	在	,	和	痕迹	它是	神圣的	令人印象深刻	之上	,	这	事实	的	到	-	天	,

上帝在当今的现实中动工，并在这些现实中留下神圣的印记。

[wɪtʃ] [kɔ:l][ˌju: 'es][tə'geðə(r)][tu:; tə] [θæŋk] [ænd; ənd] [preɪz] [ðə; ði] [lɔ:d] .

which	call	us	together	to	thank	and	praise	the	Lord	.
哪个	称呼	我们	一起	到	感谢	和	称赞	这	主	.

它召唤我们聚集在一起，感谢和赞美主。

[i:tʃ] [hæz; həz] [feɪθ] [ænd; ənd][wɪt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][səʊl] , [let][ˌju: 'es] [bɪ'li:v] , [tu:; tə] [ri:d] ,

Each	has	faith	and	wit	enough	of	soul	,	let	us	believe	,	to	read	,
每个	有	信仰	和	有	足够的	的	灵魂	,	让	我们	相信	,	到	读	,

我们相信，每个人都拥有足够的信仰和智慧，以及足够的灵魂去阅读。

[ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:dz] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] ,

in	the	spirit	of	the	words	of	the	text	,
在	这	精神	的	这	字	的	这	文本	,

本着经文的精神，

[ðə; ði]['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [gɒd][hæz; həz] [biːn] [wɪð] ['aʊə(r)] ['sɒvrɪn] , ['aʊə(r)]['næʃ(ə)nəl] ['ɪntrəsts] ,

the	manner	in	which	God	has	been	with	our	Sovereign	,	our	national	interests	,
这	方式	在	哪个	上帝	有	到过	和	我们的	主权	,	我们的	国家的	兴趣	,

[jeɪ] !

yea	!
是的	!

上帝对待我们君主的方式，对待我们国家利益的方式，是的!

[ɑː'selvz] — “ [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [prɪ'zɜːvd] ['deɪvɪd] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [went] .

ourselves	—	“	And	the	Lord	preserved	David	whithersoever	he	went	.
我们自己	—	“	和	这	主	保存完好	大卫	无论去往何处	他	去	.

我们自己——“无论大卫往哪里去，耶和华都保护他。

” [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ] ['breðrən] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði][məʊst] [ə'prəʊpriət] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] ,

”	And	now	,	my	brethren	,	what	is	the	most	appropriate	thank	-	offering	that	we	,
”	和	现在	,	我的	弟兄们	,	什么	是	这	最多	合适的	感谢	-	提供	那	我们	,

['sɒvrɪn] [ænd; ənd]['piːp(ə)l] ,

Sovereign	and	people	,
主权	和	人们	,

“现在，我的弟兄们，我们，君主和人民，最合适的感恩祭是什么呢？”

[kæn; kən] [meɪk] [tuː; tə] [ɔːl'maɪti] [gɒd][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['məːsi] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ?

can	make	to	Almighty	God	for	his	mercies	vouchsafed	to	us	?
能	制作	到	全能者	上帝	为了	他的	怜悯	担保	到	我们	?

我们该如何感谢全能的上帝赐予我们的恩典?

[ʌn'daʊtɪdli] [ðæt] [wɪtʃ] [f'ɒləʊz] [ʌp]['aʊə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃəʊz] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]

Undoubtedly	that	which	follows	up	our	advantages	and	shows	that	we	are
无疑	那	哪个	跟随	向上	我们的	优势	和	演出	那	我们	是

['wɜːðɪ] ,

worthy	,
值得	,

毫无疑问，那些能够展现我们优势并证明我们有价值的事情，

[ɔː(r)] ['leɪbərɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [θɔːt] ['wɜːðɪ] , [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [gɒd]

or	labouring	to	be	thought	worthy	,	of	the	great	position	with	which	God
或者	劳动	到	是	想法	值得	,	的	这	伟大的	位置	和	哪个	上帝

[hæz; həz] [ɪn'trʌstɪd] [ˌjuː 'es] ,

has	entrusted	us	,
有	受托	我们	,

或者努力让自己被认为配得上上帝赋予我们的伟大地位，

['iːv(ə)n][ðə; ði] [θæŋk] - ['ɒfərɪŋ] [wɪtʃ] ['deɪvɪd] [meɪd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [ˌprezə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ɪz]

even	the	thank	-	offering	which	David	made	after	his	preservation	,	and	which	is
甚至	这	感谢	-	提供	哪个	大卫	制成	后	他的	保存	,	和	哪个	是

[ʌnprɪ'tɛndɪŋli] [rɪ'kɔːdɪd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːdz] ,

unpretendingly	recorded	in	the	words	,
毫不掩饰地	记录	在	这	字	,

甚至大卫获救后所作的感恩祭，也被朴实地记录在圣经中：

“ [ænd; ənd]['deɪvɪd]['eksɪkjuːtɪd]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['dʒʌstɪs][tuː; tə][ɔːl][hɪz; ɪz]['piːp(ə)l] .

“	And	David	executed	judgment	and	justice	to	all	his	people	.
“	和	大卫	执行	判断	和	正义	到	全部	他的	人们	.

“大卫对他的百姓秉公行义。

” [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['aʊəz][tuː; tə] [siː] ['kærid] [aʊt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ɪn][ˌjuː 'es][laɪz] ,

”	This	it	is	ours	to	see	carried	out	,	so	far	as	in	us	lies	,
”	这	它	是	我们的	到	看	携带	出去	,	所以	远的	作为	在	我们	谎言	,

“这是我们力所能及的责任，我们必须确保此事得以实现。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [wiː; wi] [trʌst] [ɪz] ['biːɪŋ] ['kærid] [aʊt] ['fʊli] [ænd; ənd] [ˌkɒnʃi'enʃəsli] [baɪ]['aʊə(r)]

and	this	we	trust	is	being	carried	out	fully	and	conscientiously	by	our
和	这	我们	相信	是	存在	携带	出去	完全	和	切实	经过	我们的

[ˌreprɪ'zentətɪvz] .

representatives	.
代表	.

我们相信我们的代表正在全面、认真地执行这项工作。

[bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə]['ɒfə(r)][ʌp][tuː; tə][gɒd][ðæn; ðən]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]

But	something	more	have	we	to	offer	up	to	God	than	judgment	and
但	某物	更多的	有	我们	到	提供	向上	到	上帝	比	判断	和

['dʒʌstɪs] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['piːp(ə)l]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə]['aʊə(r)] [ruːl] ,

justice	toward	the	people	subject	to	our	rule	,
正义	朝向	这	人们	主题	到	我们的	规则	,

但是，除了对我们统治下的人民进行审判和公正之外，我们还能向上帝献上更多的东西。

[ðəʊ] [ðɪs] ['ɒfərɪŋ] [biː; bi] [greɪt] [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hæd; həd][ɪn] [haɪɪst] [ɪ'stiːm] .

though	this	offering	be	great	and	to	be	had	in	highest	esteem	.
尽管	这	提供	是	伟大的	和	到	是	有	在	最高	尊重	.

虽然这份礼物很珍贵，值得高度重视。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] [siːn]

We	have	heard	and	seen
我们	有	听到	和	已见

我们已经听闻并目睹了

[piː] . -

p	.	20
p	.	-

第20页

[wɒt] [kɪŋz] [ænd; ənd] ['prɒfɪts] [dɪ'zaɪəd] [ɒv; əv][əʊld][tuː; tə][hɪə(r)][ænd; ənd] [siː] .

what	kings	and	prophets	desired	of	old	to	hear	and	see	.
什么	国王	和	先知	想要的	的	老的	到	听到	和	看	.

古时君王和先知渴望听到和看到的事。

['aʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɪz] [ɪn'kriːst] , [ænd; ənd][səʊ][ɪz]['aʊə(r)] [rɪˌspɒnsə'bɪləti] .

Our	knowledge	is	increased	,	and	so	is	our	responsibility	.
我们的	知识	是	增加	,	和	所以	是	我们的	责任	.

我们的知识增长了，我们的责任也随之加重。

[ɔːl] [taɪp] , [ɔːl]['fɪgə(r)] , [ɔːl] ['mɪst(ə)ri] , [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'muːvd] [frɒm; frəm][ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] “ [gɒd] , [huː]

All	type	,	all	figure	,	all	mystery	,	are	removed	from	us	,	and	“	God	,	who
全部	类型	,	全部	数字	,	全部	神秘	,	是	已移除	从	我们	,	和	“	上帝	,	WHO

[æt; ət] ['sʌndri] [taɪmz] ,

at	sundry	times	,
在	杂项	时代	,

所有类型、所有形象、所有神秘，都与我们分离，“上帝，祂在各种时候，

[ænd; ənd][ɪn]['daɪvəz] ['mænəz] , [speɪk] [ɪn] [taɪm] [pɑːst]['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['fɑːðəz] [baɪ][ðə; ði] ['prɒfɪts] ,

and	in	divers	manners	,	spake	in	time	past	unto	the	fathers	by	the	prophets	,
和	在	潜水员	礼仪	,	说	在	时间	过去的	到	这	父亲们	经过	这	先知	,

并且以各种方式，在古代通过先知向先祖们传达了信息。

[hæθ] [ɪn] [ðiːz] [lɑːst] [deɪz] ['spəʊkən]['ʌntə; 'ʌntu][ˌjuː 'es][baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ” — ['spəʊkən][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv]

hath	in	these	last	days	spoken	unto	us	by	his	Son	”	—	spoken	a	word	of
有	在	这些	最后的	天	说	到	我们	经过	他的	儿子	”	—	说	一个	单词	的

[sæl'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði]['gɒsp(ə)l] [wɪtʃ] [ik'siːd] ,

salvation	in	the	Gospel	which	exceeds	,
救恩	在	这	福音	哪个	超过	,

在这末世，他藉着他的儿子向我们传达了救恩之道——这救恩之道超越了.....

[ɪn] [pɔɪnt] [ɒv; əv]['mɒrəl] ['bjuːti] [ænd; ənd]['spɪrɪtʃuəl] ['kʌmfət] , [ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn][ɔː(r)]
in **point** **of** **moral** **beauty** **and** **spiritual** **comfort** **,** **all** **that** **we** **can** **imagine** **or**
在 观点 的 道德 美丽 和 精神 舒适 , 全部 那 我们 能 想象 或者
[dɪ'zaɪə(r)] .
desire **.**
欲望 .

就道德美和精神慰藉而言，它包含了我们所能想象或渴望的一切。

[ðɪs] [wɜːd] [wiː; wi][deə(r)][nɒt][ɪn'dʒɔɪ][tuː; tə] [ɑː'selvz] .
This **word** **we** **dare** **not** **enjoy** **to** **ourselves** **.**
这 单词 我们 敢 不是 享受 到 我们自己 .

这个词，我们不敢独自享用。

[ɒn] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] , [tə'geðə(r)] [wɪð] ['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd]['dʒʌstɪs] , [tuː; tə]['aʊə(r)]['piːp(ə)l]
On **we** **must** **pass** **it** **,** **together** **with** **judgment** **and** **justice** **,** **to** **our** **people**
在 我们 必须 经过 它 , 一起 和 判断 和 正义 , 到 我们的 人们
.
:
.

我们必须将它连同审判和正义一起传承给我们的人民。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [meɪd] [ˌjuː 'es] [greɪt] , [ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] “ [ʃaɪn] [laɪk] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]
It **has** **made** **us** **great** **,** **and** **caused** **us** **to** **“** **shine** **like** **lights** **in** **the**
它 有 制成 我们 伟大的 , 和 导致 我们 到 “ 闪耀 喜欢 灯 在 这
[wɜːld] .
world **.**
世界 .

它使我们变得伟大，使我们“像世界上的明灯一样闪耀”。

” [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [meɪk] [ðem; ðəm][səʊ] , [ænd; ənd] [kɔːz] [ðem; ðəm][səʊ][tuː; tə] [ʃaɪn] ?
” **Why** **should** **it** **not** **make** **them** **so** **,** **and** **cause** **them** **so** **to** **shine** **?**
” 为什么 应该 它 不是 制作 他们 所以 , 和 原因 他们 所以 到 闪耀 ?

“为什么它不能让他们如此，让他们如此闪耀呢？”

[ɒn] [wiː; wi][mʌst; məst] [pɑːs] [ˌaɪ 'tiː] , [nɒt]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv]['ɔːd(ə)n(ə)ri][ænd; ənd]['evɪdənt]
On **we** **must** **pass** **it** **,** **not** **only** **as** **a** **matter** **of** **ordinary** **and** **evident**
在 我们 必须 经过 它 , 不是 仅有的 作为 一个 事情 的 普通的 和 明显
['djuːti] ,
duty **,**
责任 ,

我们必须把它传递下去，这不仅是出于普通且显而易见的职责，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .
but **as** **a** **matter** **of** **feeling** **.**
但 作为 一个 事情 的 感觉 .

但这是一种感觉。

[iːtʃ] [truː] [bɪ'liːvə(r)][ɪz] , [baɪ][hɪz; ɪz]['veri] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv] [feɪθ] , [ə; eɪ][səʊl] - [siːkɪŋ] ['paʊə(r)]
Each **true** **believer** **is** **,** **by** **his** **very** **impulse** **of** **faith** **,** **a** **soul** **-** **seeking** **power**
每个 真的 信徒 是 , 经过 他的 非常 冲动 的 信仰 , 一个 灵魂 - 寻求 力量
[ə'mʌŋst] [men] .
amongst **men** **.**
在 男人 .

每个真正的信徒，凭借其信仰的冲动，都是人类中寻求灵魂的力量。

[ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪz] ['diːpli] [səʊn] [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] [dʒɜːm] — ['əʊnli] [ri'kwaiə] [ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]

In	his	heart	is	deeply	sown	the	missionary	germ	—	only	requiring	the	light	and
在	他的	心	是	深	播种	这	传教士	细菌	—	仅有的	需要	这	光	和

[hiːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [feɪθ] [tuː; tə] [reɪz] [ænd; ənd][mə'tʃʊə(r)][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [ə'pɔɪntɪd] [haɪt]

heat	of	a	living	faith	to	raise	and	mature	it	to	its	appointed	height
热	的	一个	活的	信仰	到	增加	和	成熟	它	到	它是	任命	高度

[ænd; ənd]['grændʒə(r)] — [wen] [ɪts] ['brɑːntʃɪz] [ɑː(r); ə(r)][ʃʊə(r)][tuː; tə] [spred] [ðəm'selvz] [fɔːθ] [ɪn]

and	grandeur	—	when	its	branches	are	sure	to	spread	themselves	forth	in
和	宏伟	—	什么时候	它是	分支	是	当然	到	传播	他们自己	前进	在

['ʃeltərɪŋ] [lʌv] ['əʊvə(r)][ɔːl] ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)] [riːtʃ] .

sheltering	love	over	all	living	within	their	reach	.
庇护所	爱	超过	全部	活的	之内	他们的	抵达	.

他的心中深深播下了传教的种子——只需要鲜活信仰的光芒和热力，就能使它成长成熟，达到预定的高度和辉煌——届时，它的枝条必将伸展开来，用爱庇护它所能触及的一切生命。

[tuː; tə] [ðɪs] ['pɑːsɪŋ] [ɒn][ɒv; əv] ['blesɪŋz] [rɪ'siːvd] [tuː; tə]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['evə(r)][ɪn'vaɪtɪd] .

To	this	passing	on	of	blessings	received	to	others	are	we	ever	invited	.
到	这	通过	在	的	祝福	已收到	到	其他的	是	我们	曾经	受邀	.

我们始终被鼓励将所获得的福泽传递给他人。

[naʊ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] , [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]

Now	,	this	very	day	,	are	we
现在	,	这	非常	天	,	是	我们

而就在今天，我们.....

[piː] . -

p	.	21
p	.	-

[səʊ] [ɪ'speʃəli] .

so	especially	.
所以	尤其	.

尤其如此。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [dɔː(r)][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ” [ɪz]['əʊpən][tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði] [iːst] .

“	A	great	door	and	effectual	”	is	open	to	us	in	the	East	.
“	一个	伟大的	门	和	有效的	”	是	打开	到	我们	在	这	东方	.

东方为我们敞开了一扇“伟大而有效的大门”。

[baɪ][ðə; ði] ['vaɪələns] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] — ['sɜːkəmstənsɪz] ,

By	the	violence	of	circumstances	—	circumstances	,
经过	这	暴力	的	情况	—	情况	,

由于环境的暴力——环境，

[ðəʊz] ['emɪsəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kri'eɪtərz] ['pɜːpəs] — [hæv; həv][ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n]

those	emissaries	of	the	great	Creator's	purpose	—	have	the	gates	of	superstition
那些	使者	的	这	伟大的	创作者的	目的	—	有	这	大门	的	迷信

[biːn] [tɔːn] [frɒm; frəm][ðeə(r)]['hɪndʒɪz] ,

been	torn	from	their	hinges	,
到过	撕裂	从	他们的	铰链	,

那些肩负伟大造物主旨意的使者们——迷信的大门是否已被彻底摧毁?

[ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪ] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][tuː; tə]['entə(r)] , [ˌʌnmə'lestɪd] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] ['sæŋktʃuəri]

and	a	way	made	for	us	to	enter	,	unmolested	,	into	the	very	sanctuary
和	一个	方式	制成	为了	我们	到	进入	,	未受干扰	,	进入	这	非常	避难所

[ænd; ənd] ['strɒŋhəʊld] [ɒv; əv]['biːljəl] ,

and	stronghold	of	Belial	,
和	据点	的	恶魔	,

并为我们开辟了一条道路，使我们能够不受干扰地进入贝利亚的圣所和堡垒。

[ðeə(r)][tuː; tə] [priːtʃ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [hɑːrts] ['kɒntent] “ [ðə; ði] [wei] , [ðə; ði] [truːθ] , [ænd; ənd][ðə; ði][laif] .

there	to	preach	to	our	heart's	content	“	the	way	,	the	truth	,	and	the	life	.
那里	到	布道	到	我们的	心脏的	内容	”	这	方式	,	这	真相	,	和	这	生活	.

在那里，我们可以尽情地宣扬“道路、真理和生命”。

” [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [ɪf] [æn; ən]['eɪndʒl] — [ˌɒpə'tjuːnəti] [hæd; həd] [biːn] [sent][frɒm; frəm][ɒn] [haɪ] [tuː; tə] “

”	It	is	as	if	an	angel	—	opportunity	had	been	sent	from	on	high	to	“
”	它	是	作为	如果	一个	天使	—	机会	有	到过	发送	从	在	高的	到	“

[prɪ'peə(r)][ðə; ði] [wei] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ,

prepare	the	way	of	the	Lord	,
准备	这	方式	的	这	主	,

“就好像一位天使——机遇——从天而降，为‘主预备道路’。”

” [ænd; ənd][hæd; həd][kraɪd][ə'laʊd][tuː; tə][ðə; ði] [lɒŋ] [pent] - [ʌp][ænd; ənd]['aɪsəleɪtɪd] ['hiːðn] [wɜːld]

”	and	had	cried	aloud	to	the	long	pent	-	up	and	isolated	heathen	world
”	和	有	哭	大声	到	这	长的	五角星	-	向上	和	孤立	异教徒	世界

[tuː; tə] [rɪ'siːv] [juː 'es] — [ðə; ði] ['mɪʃən(ə)ri] ['neɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] [ɒv; əv] [kraɪst] ;

to	receive	us	—	the	missionary	nation	of	the	Cross	of	Christ	;
到	收到	我们	—	这	传教士	国家	的	这	叉	的	基督	;

并向长期被压抑和孤立的异教世界大声疾呼，要他们接纳我们——基督十字架的传教士之国；

['seɪɪŋ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðem; ðəm] , “ ['əʊpən][jiː; ji][ðə; ði] ['geɪts] , [ðæt] [ðə; ði] ['raɪtʃəs] ['neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

saying	unto	them	,	“	Open	ye	the	gates	,	that	the	righteous	nation	which
说	到	他们	,	“	打开	是的	这	大门	,	那	这	正义	国家	哪个

['kiːpɪθ] [truːθ] [meɪ] ['entə(r)][ɪn] .

keepeth	truth	may	enter	in	.
保持	真相	可能	进入	在	.

对他们说：“打开城门，让遵守真理的义人进入。”

” [əʊ] ! [huː] [ɪz][ðeə(r)] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] [ðæt] [dʌz] [nɒt] [naʊ] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə]['entə(r)][ɪn] ?

”	Oh	!	who	is	there	amongst	us	that	does	not	now	desire	to	enter	in	?
”	哦	!	WHO	是	那里	在	我们	那	做	不是	现在	欲望	到	进入	在	?

“哦！我们当中谁不想进去呢？”

[huː] [ɪz][ðeə(r)] [ðæt] [dʌz] [nɒt] ['sɒrəʊ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['ɪndələns] [ɪn][nɒt] ['hævɪŋ] [dʌn] [mɔː(r)] [ˌhɪðə'tuː]

Who	is	there	that	does	not	sorrow	over	his	indolence	in	not	having	done	more	hitherto
WHO	是	那里	那	做	不是	悲哀	超过	他的	懒惰	在	不是	拥有	完毕	更多的	迄今为止

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['feloʊz] ?

for	his	fellows	?
为了	他的	伙伴们	?

谁不为自己过去没有为同胞多做些事而感到懊悔呢?

[huː] [dʌz] [nɒt] [bɜːn] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɪz; ɪz] [əʊn] — [hɪz; ɪz] ['kʌntriz] — ['mɪʃən(ə)ri] ['æpəθi]

Who	does	not	burn	with	indignation	at	his	own	—	his	country's	—	missionary	apathy
WHO	做	不是	烧伤	和	愤慨	在	他的	自己的	—	他的	该国的	—	传教士	冷漠

, [wen] [hiː; hi] ['kɔntəm,pleit] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

,	when	he	contemplates	before	him	,
,	什么时候	他	沉思	前	他	,

当他凝视眼前的一切时，谁不会因自己国家——或者说自己的国家——对传教事业的冷漠而义愤填膺呢?

[ɪn]['ɪndiə][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [m'ɪliənz] , [ə; eɪ][vɑːst] [siː] [ɒv; əv] [səʊlz] , [naʊ] ['sɜːdʒɪŋ] [wɪð]

in	India	and	her	immortal	millions	,	a	vast	sea	of	souls	,	now	surging	with
在	印度	和	她	不朽	百万	,	一个	广阔的	海	的	灵魂	,	现在	滔滔	和

[ˌɪnfɪ'delətɪ] ,

infidelity	,
不忠	,

在印度及其亿万不朽的子民中，浩瀚的灵魂海洋如今正涌动着不忠的浪潮。

[naʊ] [ə'gen] ['reɪdʒɪŋ] [wɪð] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] , ['beərɪŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɒn][ɪts][sɪn] - ['hiːvɪŋ] [ænd; ənd]

now	again	raging	with	superstition	,	bearing	as	it	does	on	its	sin	-	heaving	and
现在	再次	愤怒	和	迷信	,	轴承	作为	它	做	在	它是	罪	-	起伏	和

[lʌst] - ['swelɪŋ] ['sɜːfɪs] [bʌt; bət] [fjuː] ,

lust	-	swelling	surface	but	few	,
欲望	-	肿胀	表面	但	很少	,

如今，迷信再次盛行，其罪恶滔天、欲望膨胀的表面上却鲜有人真正信奉。

['veri] [fjuː] , ['leɪbərə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪm'plɔɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest][ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] ['mɜːtʃəndaɪz] ,

very	few	,	labourers	in	the	employ	of	that	blessed	and	acceptable	merchandize	,
非常	很少	,	劳工	在	这	采用	的	那	蒙福	和	可接受	商品	,

极少数从事生产这种受人喜爱的商品的工人，

[piː] . -

p	.	22
p	.	-

第22页

[ðə; ði] [tɔil] , [æz; əz] “ ['fɪʃəz] [ɒv; əv][men] , ” [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][gɒd] ?

the	toiling	,	as	“	fishers	of	men	,	”	for	the	Son	of	God	?
这	辛勤劳作	,	作为	“	渔民	的	男人	,	”	为了	这	儿子	的	上帝	?

他们如同“得人如得鱼”一般，为上帝之子辛勤劳作吗?

[huː] ,

Who	,
WHO	,

WHO，

[wen] [hiː; hi]['kɔntræsts][ðə; ði] ['greɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][biː; bi] [ə'kʌmplɪʃt] [wɪð] [ðə; ði]

when	he	contrasts	the	greatness	of	the	work	to	be	accomplished	with	the
什么时候	他	对比	这	伟大	的	这	工作	到	是	完成	和	这

[kən'temptəbli] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [hiː; hi][hæz; həz] [brɔːt] [tuː; tə][beə(r)][ɒn][ɪts] [fʊl'fɪlmənt] — [wʌn]

contemptibly	limited	means	he	has	brought	to	bear	on	its	fulfilment	—	one
卑鄙地	有限的	方法	他	有	带来	到	熊	在	它是	履行	—	一

['pɑːstə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] ['mɪljən] [səʊlz] ['biːɪŋ] [ðə; ði][prə'vɪʒ(ə)n] [meɪd] [baɪ] ['krɪstʃən] ['ɪŋgləndz] ['næʃ(ə)nəl]

pastor	to	a	million	souls	being	the	provision	made	by	Christian	England's	National
牧师	到	一个	百万	灵魂	存在	这	条款	制成	经过	基督教	英格兰的	国家的

[tʃɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌrestə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hiːðn] ['ɪndiə][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][gɒd][ænd; ənd]['seɪvjə(r)]

Church	for	the	restoration	of	heathen	India	to	her	God	and	Saviour
教会	为了	这	恢复	的	异教徒	印度	到	她	上帝	和	救主

— [huː] ,

—	who	,
—	WHO	,

当他把即将完成的伟大事业与他为实现这一目标所投入的极其有限的手段进行对比时——基督教英国国教为使异教徒印度回归其上帝和救世主所提供的安排，竟然只有一位牧师服务于一百万个灵魂——

[wen] [hiː; hi][səʊ]['kɔntræsts] , [ɪz][nɒt] ['lɑːstɪŋli] [ɪm'prest] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ʌn'wɜːðɪ]

when	he	so	contrasts	,	is	not	lastingly	impressed	with	a	sense	of	unworthy
什么时候	他	所以	对比	,	是	不是	持久地	印象深刻	和	一个	感觉	的	不配

['selfɪʃnəs] ?

selfishness	?
自私	?

当他与这种行为形成鲜明对比时，难道不会对这种卑劣的自私行为留下深刻的印象吗?

[wʌns] [mɔː(r)] — [ək'sept] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['breðrən] , [waɪlst] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] , [ðɪs] [fɔː(r); fə(r)]

Once	more	—	accept	,	my	beloved	brethren	,	whilst	it	is	to	-	day	,	this	,	this	for
一次	更多的	—	接受	,	我的	心爱	弟兄们	,	而	它	是	到	-	天	,	这	,	这	为了

[ɔːl][wiː; wi] [nəʊ] [lɑːst] ,

all	we	know	last	,
全部	我们	知道	最后的	,

再次接受吧，我亲爱的弟兄们，趁着今天，就我们所知，这是最后一次了。

[lɑːst] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə]['vɪzɪt] , ['gɒsp(ə)l][ɪn][hænd] , [ðə; ði] [dɪ'greɪdɪd] [m'ɪlɪənz] [ɒv; əv]['ɪndɪə] .

last	challenge	to	visit	,	gospel	in	hand	,	the	degraded	millions	of	India	.
最后的	挑战	到	访问	,	福音	在	手	,	这	退化的	百万	的	印度	.

最后一项挑战是带着福音书去探访印度数百万受压迫的人民。

[plɑːnt] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [tʃɜːtʃ] .

Plant	amongst	them	a	church	.
植物	在	他们	一个	教会	.

在他们中间建立一座教堂。

[ɪ'rekt] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][ə; eɪ] [skuːl] .

Erect	for	them	a	school	.
直立	为了	他们	一个	学校	.

为他们建一所学校。

[prə'veɪd] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪnɪstə(r)] .

Provide	them	with	a	minister	.
提供	他们	和	一个	部长	.

给他们配备一位牧师。

[gɪv] [ðem; ðəm] ['friːli] [ðə; ði] [miːnz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [meɪd] [juː; jʊ]['ʌndə(r)] ['prɒvɪdəns] [wɒt] [juː; jʊ]

Give	them	freely	the	means	which	have	made	you	under	Providence	what	you
给	他们	自由	这	方法	哪个	有	制成	你	在下面	普罗维登斯	什么	你

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

将你蒙受天意造就的资源慷慨地赐予他们。

[let] [ðem; ðəm] [nəʊ] [ðæt] [ðiːz] [miːnz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['ɪmplɪm(ə)nts][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

Let	them	know	that	these	means	are	to	be	the	implements	of	your
让	他们	知道	那	这些	方法	是	到	是	这	实施	的	你的

[njuː] ['spɪrɪtʃuəl]['wɔːfeə(r)][ə'mɪdst][ðem; ðəm] .

new	spiritual	warfare	amidst	them	.
新的	精神	战争	在……之中	他们	.

让他们知道，这些手段将成为你在他们中间展开新的属灵争战的工具。

“ [faɪt] , ” [bɪ'fɔː(r)][ðem; ðəm][ænd; ənd][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] , “ [ðə; ði] [gʊd] [faɪt] [ɒv; əv] [feɪθ] .

“	Fight	,	”	before	them	and	their	children	,	“	the	good	fight	of	faith	.
“	斗争	,	”	前	他们	和	他们的	孩子们	,	“	这	好的	斗争	的	信仰	.

在他们和他们的子孙面前，“打那美好的仗，为信仰而战。”

” [tel] [ðem; ðəm][juː; jʊ] [siːk] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [siːk] , [ðæt] “ [piːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]

”	Tell	them	you	seek	,	and	wish	them	to	seek	,	that	“	peace	which	the
”	告诉	他们	你	寻找	,	和	希望	他们	到	寻找	,	那	“	和平	哪个	这

[wɜːld] ['kænɒt] [gɪv] ,

world	cannot	give	,
世界	不能	给	,

“告诉他们，你寻求，也希望他们寻求，那种世人无法给予的和平，

” [ænd; ənd] “ [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndə'stændɪŋ] .

”	and	“	which	passeth	all	understanding	.
”	和	“	哪个	经过	全部	理解	.

”和“超越一切理解”。

” [ʃəʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [juː; jʊ] [drˈlaɪt] [nɒt][ɪn] ['brændiʃ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [hedz] [ðə; ði][kəʊld][ænd; ənd]

”	Show	them	that	you	delight	not	in	brandishing	over	their	heads	the	cold	and
”	展示	他们	那	你	喜	不是	在	挥舞	超过	他们的	头部	这	寒冷的	和

['dedli] [stiːl] ,

deadly	steel	,
致命	钢	,

“让他们知道，你并不以在他们头上挥舞冰冷致命的利剑为乐。”

[nɔː(r)] [teɪk] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði]['faɪə(r)] - [flæʃ] [wɪtʃ] ['herəld]

nor	take	pleasure	in	witnessing	the	fire	-	flash	which	heralds
也不	拿	乐趣	在	见证	这	火	-	闪光	哪个	使者

也不以目睹预示着灾难的火光为乐。

[piː] . -

p	.	23
p	.	-

第23页

[ə; eɪ] ['kriːtʃərz] [deθ] ,

a	creature's	death	,
一个	生物的	死亡	,

生物的死亡，

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [wiːld] [ðə; ði] [sɒːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt]['əʊvə(r)][ðeə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l]

but	that	you	would	rather	wield	the	sword	of	the	Spirit	over	their	immortal
但	那	你	会	相当	挥	这	剑	的	这	精神	超过	他们的	不朽

[səʊlz] ,

souls	,
灵魂	,

但你却宁愿用圣灵之剑斩杀他们不朽的灵魂。

[baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] [priːtʃ] [wɜːd] ,

by	means	of	the	preached	word	,
经过	方法	的	这	布道	单词	,

通过所宣讲的道，

[ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪs] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][ænd; ənd]['evə(r)][ɪn]['hev(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [prɪ'zɜːvd] [wɪð]

and	rejoice	for	ever	and	ever	in	heaven	that	they	were	preserved	with
和	麾	为了	曾经	和	曾经	在	天堂	那	他们	是	保存完好	和

[juː; jʊ][ænd; ənd] [jɔːz] ['ʌntə; 'ʌntu] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [laɪf] .

you	and	yours	unto	everlasting	life	.
你	和	你的	到	永恒	生活	.

愿你们在天堂里永远欢欣鼓舞，因为他们与你们和你们的家人一同得享永生。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

[piː] . -

p	.	24
p	.	-

第24页

[eɪtʃ] . ['wɪntə(r)] , ['prɪntə(r)] , [haɪ] [striːt] ['terəs] ,

H	.	WINTER	,	PRINTER	,	HIGH	STREET	TERRACE	,
H	.	冬天	,	打印机	,	高的	街道	阳台	,

H. WINTER，印刷商，高街露台，

['kenzɪŋtən] .

KENSINGTON	.
肯辛顿	.

肯辛顿。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神